

The image is a vertical collage. The top half shows a close-up of a red fabric, possibly a blanket, with a white rectangular box containing the title. The bottom half shows a ginger cat sleeping on the same red fabric. The cat's eyes are closed, and its ears are perked up. The overall color palette is dominated by deep reds and maroons, with the white text providing a strong contrast.

# CALIDOSCOPIO

AATI

Publicación digital

Año 2025 - N.º 75

# CONTENIDOS

*En esta edición:*

## Editorial

Pág. 3 - Por Laura Cariola

## Diez años de nuestras Jornadas Profesionales

Pág. 5 - Por la Comisión de Traducción Editorial y  
Derechos de Autor

## De un viaje en auto a las Jornadas Profesionales

Pág. 7 - Por Laura Estefanía

## Los destacados de ALIJA 2025

Pág. 10

## Entrevistas con editoras y editores

Pág. 17 - Hoy: Melisa Corbeto, de VR Editoras

## Poemas para almas torturadas (y una traductora fascinada)

Pág. 22 - Por Vanesa Fusco

## La traducción de *Orgullo y prejuicio*

Pág. 27 - Por Pilar Pineda Costa

## Escritura y traducción - Parte IV

Pág. 30 - Por María Laura Ramos y Ariadna  
Lo lácono

## El desafío de poner la música en palabras en el SPPS

Pág. 33 - Por Natalia Garro

## Sobre el lenguaje no sexista (Instituto de Lingüística, UBA)

Pág. 37 - Por María Victoria (Maia) Cincunegui

## El uso del lenguaje inclusivo no sexista en textos académicos

Pág. 42 - Por Laura Pérgola

## La traducción: un acto de poder, responsabilidad e inclusión

Pág. 46 - Por Victoria Lombardi

## La paradoja del lenguaje - Parte I

Pág. 49 - Por Germán Garis

## La medicina y sus vocablos: siglas en el campo de la medicina - Parte II

Pág. 53 - Por Fernando Navarro

## Cómo organizar mi tiempo y establecer objetivos profesionales

Pág. 60 - Por María Eugenia Torres

## Informe de mentoría

Pág. 64 - Hoy: María Paula Celie y Alejandra Alejo

## Informe de mentoría

Pág. 66 - Hoy: Griselda Chauvié y Nancy Correa  
Nesich

## Otros que dejan huella

Pág. 68

## Cuota social 2025

Pág. 69

## Beneficios AATI

Pág. 69

## La asociación

Pág. 70

© AATI. Calidoscopio. La publicación digital de la AATI. Año 2025, n.º 75.  
Si te interesa leer ejemplares anteriores, podés encontrarlos [aquí](#).



CAPACITACIÓN PROFESIONAL Y  
ASESORAMIENTO CONTINUO PARA  
TRADUCTORES E INTÉRPRETES  
CREANDO  
PUENTES  
DESDE  
1982

info@aati.org.ar 155 083851 www.aati.org.ar



## EDITORIAL

Por Laura Cariola

Colegas:

Las Jornadas Profesionales de Traducción Editorial en el marco de la Feria del Libro de Buenos Aires (las JJPP, como les decimos en la organización) son el evento más importante del año para la AATI en varios sentidos: en lo organizativo, por la complejidad de coordinar personas, ponencias, horarios y otros eventos satélite; en duración, porque son tres días completos de actividades; en visibilidad, porque es un momento de encuentro con colegas, otras entidades del “ciclo de vida” del libro y visitas que llegan para vernos o por otros compromisos que las llevan a conocernos (como decía Cortázar: “Andábamos sin buscarnos”).

Yo participo en la organización, en menor o mayor nivel de involucramiento, desde las II Jornadas, en 2015. Siento que crecimos a la par: las JJPP eran cada vez más prominentes y yo adquiría experiencia en la profesión y ampliaba mis horizontes.

Por eso, este año implican diversas cargas emocionales para mí: es la décima edición y la primera en la que participo en este cargo. Otro hito que compartimos.

Los nervios por que salga todo bien son indecibles. No tienen idea de cuánto cuesta que “no se noten los hilos”. La tensión por brindar un evento pulido, ameno y a la vez de relevancia profesional para el público se percibe en el grupo organizador ya desde varias semanas antes. Ni qué decirles en el momento. Terminado el segundo día, aflojamos los músculos y empezamos a decirnos: “Está saliendo todo bien”.

Y este año no fue la excepción. Desde mi nuevo lugar, recibir palabras de aliento y apoyo de los más allegados, y después el agradecimiento y las felicitaciones del público, gente conocida y desconocida, quienes vienen todos los años o por primera vez, quienes vienen de afuera, pares de otras organizaciones... Es como un nirvana mundano e inesperado.

Otro factor común son los nuevos lazos y las oportunidades que surgen. No quiero hablar de más para no “quemarlos”, pero espero que dentro de poco podamos contarles de nuevos proyectos que se están gestando. El gran “se vienen cositas”. Y todo esto se da gracias a la oportunidad de tener ese espacio de conjunción.



Lo veo como esos libros que se pusieron de moda en una época que iban agrandando la imagen. Empieza con el grupito que organiza las JJPP (integrado por miembros de la Comisión Directiva y de la de Traducción Editorial). El resto de la CD que da una mano con algunas tareas. Otras comisiones. Colaboradores que dan una mano con diversas cosas. Moderadores, panelistas, entrevistados, oradores y todas sus variantes. El público: gente asociada y no, estudiantes, editores, agentes literarios, docentes.

Y, después de eso, como un diagrama de Venn: todos esos mismos estratos, pero de otras organizaciones. El personal de La Rural y de la Fundación El Libro, que nos dejan el espacio pipicucú. La Escuela de Otoño de Traducción Literaria Lucila Cordone (EOTL), sus organizadoras, coordinadoras y participantes. CADRA, que jamás deja de recordarnos que nuestro trabajo tiene derecho autoral (si no lo sabían, les recomiendo que estudien el tema en su página). El IAF, que también se preocupa por nuestros derechos y la propiedad intelectual (huelga decir que es tema candente hoy). ¡Y las asociaciones y uniones con las que coincidimos en el IAF! El Programa Sur, que lamentablemente en los últimos años recibió recortes presupuestarios de hasta el 90 %, motivo por el cual el año pasado no se pudo ejecutar el proyecto Argentina Key Titles (un motivo de gran orgullo para la AATI; si no lo conocen, vean [acá](#) o pregúntennos).

La verdad, mencione a quien mencione, siempre alguien me va a faltar. Verán que la riqueza de nuestra asociación no es solo lo que hace, sino también esos conjuntos que orbitan, cada cual a su tiempo y en sus esferas, y se entrelazan con nuestro camino de vez en cuando. Y, en las JJPP, se nos alinean los planetas.

Orgullo puro. Alegría total. Honor absoluto. Agotamiento extremo. Eso son las JJPP. Y mucho más.

**Laura Cariola**  
Presidenta



Izquierda: fragmento de *Zoom*, de Istvan Banyai. Derecha: cierre con moño: *after* informal.



# DIEZ AÑOS DE NUESTRAS JORNADAS PROFESIONALES

*Por la Comisión de Traducción Editorial y Derechos de Autor*

En el espacio cedido por la **Fundación El Libro**, en el marco de la **Feria Internacional del Libro de Buenos Aires**, hace diez años que la **Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI)** organiza las **Jornadas de Traducción en el Ámbito Editorial**. Se trata de un espacio abierto al público en general en el que invitamos al intercambio sobre temas de interés actual en el ámbito de la profesión y la industria de la traducción editorial.

Iniciamos las Jornadas en 2014 (con dos años de interrupción por la pandemia), y nos enorgullece haber festejado este año con todos los asistentes la décima edición. Nuestra presidenta, Laura Cariola, realizó la apertura con la presentación de un video conmemorativo en donde pudimos observar el crecimiento y la evolución de nuestras queridas jornadas.

Las jornadas nos permiten conocernos, nos permiten interactuar con nuestros pares, escuchar opiniones de referentes destacados, tanto nacionales como internacionales, distendernos y tender puentes (sí, porque nuestro lema es ser **punto de puentes**) entre estudiantes, aquellos que dan los primeros pasos, aquellos que colaboran con nuestra asociación y asociaciones hermanas y los más experimentados.

Como siempre, nos acompañaron este año miembros del **Centro de Administración de Derechos Reprográficos de Argentina (CADRA)** y del capítulo Latinoamericano y del Caribe del **Foro Internacional de Autores (IAF)**. Como todos los años también, nos visitaron los participantes y las coordinadoras de la **Escuela de Otoño de Traducción Literaria "Lucila Cordone"**, que también celebra este año su décima edición.

En línea con nuestro objetivo de promover la formación continua, empezamos con cuatro talleres prejornadas el día martes 22 de abril, sobre traducción infantil y juvenil, traducción para teatro y corrección.





Luego, en las mesas abiertas y conferencias de los días 23 y 24 de abril, se abordaron temas como los derechos de autor, la inteligencia artificial, el uso de herramientas TAO en la traducción editorial, las lenguas originarias, programas de subsidios, accesibilidad y traducción de jergas sociales, entre otras cuestiones pertinentes a la traducción en el mundo editorial.

Para los que no pudieron participar, o quieren volver a verlas, pueden ver las grabaciones de las mesas que tuvieron lugar en esta y las ediciones anteriores desde [nuestro canal de YouTube](#).

Agradecemos a todos los panelistas, colaboradores y a todos los socios/as que asistieron a las jornadas este año. Gracias por formar parte de este espacio que preparamos con tanto esfuerzo para poder ofrecerles un panorama de los temas de interés actuales de nuestra querida profesión.

Hasta el próximo año.

### Comisión de Traducción para Editoriales y Derechos de Autor



# DE UN VIAJE EN AUTO A LAS JORNADAS PROFESIONALES

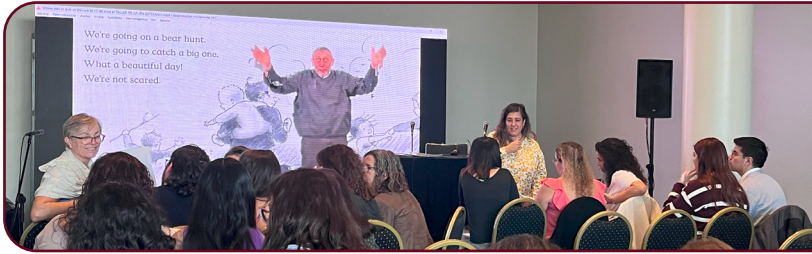
*Por Laura Estefanía*

Como todos, tengo escenas grabadas a fuego, situaciones que se han convertido en hitos o bisagras, que son como puertas y que cobran con el tiempo una trascendencia imprevista. Una de ellas ocurrió hace ocho años. Llevaba en el auto a su casa a Marita Propato, entonces presidenta de la AATI, amiga y colega, y de nuestra conversación breve pero intensa recuerdo estas palabras: “Vos tenés que venir a las Jornadas Profesionales”.

No sabía de qué se trataba. De hecho, tuve que pedirle luego que me recordara el nombre del evento. Con un poco de temor, me acerqué a los organizadores y confirmé mi asistencia. Inesperadamente, Estela Consigli depositó en mí una confianza desmedida y me invitó a moderar la mesa dedicada a la traducción editorial técnico-científica con Ana María Cabanellas y Aníbal Iguisonis como invitados. ¡Qué nervios! Era todo nuevo: no solo mi presencia en las jornadas, en las que estaban involucradas personas que admiraba, sino también la moderación de una mesa. Con un desempeño lo suficientemente digno, atravesé la experiencia y quedé enamorada para siempre de las Jornadas Profesionales de Traducción Editorial de la AATI, para citarlas con su nombre oficial y completo.

Es una verdad de Perogrullo decir que, cada año, llevan muchísimo trabajo. Detrás de cada taller y cada mesa, hay meses de intensos intercambios dentro de la Comisión de Traducción Editorial que con orgullo integro desde 2023. Junto con Federico, Salomé, Micaela, Alejandra, Cecilia, Daniela, Graciela y Luis, durante meses damos forma al programa, contactamos a los invitados, recibimos propuestas, redactamos documentos y resolvemos en equipo los mil y un inconvenientes típicos: no responde los mails un orador y otro no ha mandado su foto y su bio, o un tema nos parece demasiado sensible, y otro, no lo bastante, a los que se suman mil y un grandes problemas. Son grandes también, claro, las gratificaciones y los logros. Siempre es nutrida la asistencia a los talleres y mesas y fuerte el interés, a juzgar por las caras concentradas y los debates al final de cada exposición.

Los talleres prejornadas merecen una mención especial. El día previo a las jornadas, la AATI ofrece cuatro espacios de formación, en los que se trabaja, durante tres horas, algún aspecto específico de nuestra tarea, como la traducción de teatro, la



corrección y edición de traducciones o los desafíos de la traducción de literatura juvenil. Este año tuve el enorme placer de dictar un taller enfocado en la traducción de literatura para niños pequeños. Nos divertimos mucho leyendo e interpretando textos en voz (muy) alta. En cuanto a las mesas, en esta edición aniversario incluyeron, como en las anteriores, temas para todos los gustos: accesibilidad, lenguas originarias, inteligencia artificial, subsidios, desafíos de traducción literaria y presentaciones de libros, entre otros. Para estas jornadas, organicé una mesa sobre la naturaleza de la inteligencia artificial, y otra sobre compra y venta de derechos de traducción (*foreign rights*) con invitadas de Macmillan, Reino Unido, y de Auzou, Francia, a la que también se sumó la directora editorial global de V&R Editoras, Florencia Cambariere. Algunas ideas interesantes surgieron ese día que no voy a adelantar, pero que han generado mucho entusiasmo y que tiene que ver con esos seres a quienes amamos y odiamos al mejor estilo Catulo y con quienes está indisolublemente ligada la profesión del traductor editorial: los editores.

Las dos nobles tareas, editar y traducir, se saludan, se interpelan y descifran en las magníficas jornadas de traducción editorial. Agradezco al equipo de personas talentosas comprometidas en su realización, por confiar en mí e invitarme a trabajar con ellas. Deseo que mis aportes sean cada vez más nutritivos y me hagan digna de la generosa invitación de Marita en aquel viaje en auto y de la desmedida confianza de Estela en mis primeras jornadas.

Gracias ComTrEd, y gracias, siempre, AATI.



**Laura Estefanía** es Licenciada en Letras (Universidad de Buenos Aires), Magíster en Literatura para Niños (Universidad Nacional de Rosario) y especialista en Traducción Literaria (Universidad de Buenos Aires). Fue redactora en Producciones García Ferré, traductora en The Walt Disney Company, y editora en Macmillan Publishers y en la marca editora. Dicta talleres de traducción de literatura para niños, traducción del humor y traducción de guiones. Es docente del Taller de Lectura y Escritura Académica en la Universidad de la Ciudad de Buenos Aires y docente de la materia Edición Editorial de la carrera de Edición de la Universidad de Buenos Aires. Actualmente dirige el catálogo Capicúa de V&R Editoras.

# Convocatoria al Premio Paula de Roma 2025



PREMIO  
**Paula  
de Roma**

La Facultad de Lenguas  
de la Universidad Nacional de Córdoba  
invita a participar de la edición 2025  
del Premio de Traducción Paula de Roma,  
un reconocimiento que celebra y promueve  
la labor de quienes traducen obras literarias  
a la lengua española desde el alemán, francés,  
inglés, italiano o portugués.

Más información:

[https://www.lenguas.unc.edu.ar/  
sucedio\\_en\\_lenguas/e/premio-paula-de-roma](https://www.lenguas.unc.edu.ar/sucedio_en_lenguas/e/premio-paula-de-roma)

## LOS DESTACADOS DE ALIJA 2025

Todos los años, **ALIJA (Asociación de Literatura Infantil y Juvenil de la Argentina)** otorga premios a los mejores libros argentinos para niños y jóvenes. Como parte de la premiación, un jurado de la AATI selecciona los ganadores para la categoría Traducción.

En la última Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, se entregaron los premios a los libros **Destacados de ALIJA 2024**. Tenemos el placer de felicitar a dos de nuestras socias que participaron en la traducción de libros que resultaron premiados. ¡Felicitaciones a nuestras socias **Micaela van Muylem** y **Laura Estefanía!**

### EL JURADO

Márgara Averbach (doctora en Letras y traductora literaria), María Cecilia de la Vega (traductora literaria en inglés y Magíster en Traductología) y Laura Wittner (Licenciada en letras y traductora) fueron seleccionadas por la AATI para conformar el jurado en esta ocasión.

Les agradecemos por haber aceptado llevar a cabo esta tarea de lectura y seleccionar las obras galardonadas.

### DICTAMEN

#### **Destacados de ALIJA 2024 - Premio y mención a obras traducidas:**

Este jurado, compuesto por tres traductoras de inglés, en representación de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, ha evaluado las obras recibidas pensando en los libros traducidos de manera integral. Se tuvieron en cuenta aspectos de la obra traducida en su totalidad, como la fidelidad a la voz, estilo y tono del texto original, la creatividad para acercar la obra al público destinatario local, la mención de quien tradujo la obra y la corrección y la edición de la obra en su conjunto.

Tras analizar los libros propuestos, se resolvió otorgar el premio Destacados de ALIJA categoría Traducción del año 2024 a *Camping Catástrofe*, de Rik Peters, traducido por Catalina Cepernic, con la colaboración de Micaela van Muylem, y editado por La Brujita de Papel.

La traducción sobresale por un tratamiento muy creativo del humor (elemento central en el texto), por la precisión en el uso de la lengua y por la elección de la variable rioplatense. Estos



factores invitan de inmediato a leer el libro con disfrute y acortan sin esfuerzo la distancia entre el neerlandés y el castellano. La variable elegida fluye con absoluta naturalidad. La terminología es coherente con los giros lingüísticos, y el humor se siente cercano, culturalmente, al lenguaje: da la impresión de que las traductoras dieron con el punto de encuentro justo entre un universo y el otro.

Otro aporte de las traductoras es la incorporación de la perspectiva de género: ahí donde el idioma original usa un masculino genérico, ellas traducen “él o ella”.

El libro en general es muy divertido y está muy bien editado, si consideramos que gran parte del texto aparece incorporado en la gráfica, con distintas ubicaciones y distintas tipografías.

Este jurado aprecia particularmente la mención de las traductoras en la tapa, debajo del nombre de los autores.

El jurado también resolvió destacar con una mención especial a *La parte que falta*, de Shel Silverstein, traducido por Laura Estefanía, y editado por V&R Editoras.

La traducción tiene un muy buen ritmo para este tipo de libro y se integra muy bien a la parte iconográfica (que es esencial en la publicación). La variable lingüística ayuda a acercar la historia a un público infantil con naturalidad.

Tanto el humor como la musicalidad del texto se transmiten con éxito a la traducción.

La edición es muy buena, con una integración excelente entre texto e ilustraciones. Lamentamos que el nombre de la traductora no aparezca en la tapa de la edición.



Por último, queremos mencionar que este jurado celebra que ALIJA valore especialmente la producción de libros infantojuveniles traducidos en la Argentina y premie la calidad del trabajo de sus traducciones.

Buenos Aires, 10 de marzo de 2025

## LAS OBRAS PREMIADAS

**Obra:** *Camping Catástrofe*

**Editorial:** La Brujita de Papel

Traducida por **Catalina Cepernic**, con la colaboración de nuestra socia **Micaela van Muylem**.

Micaela y Catalina habían ganado el premio Destacados de ALIJA 2023 por la traducción de otro libro de la misma colección. Pueden leer [la nota que salió en el Cali](#) el año pasado a propósito de ese premio. Sobre este premio, nos cuentan:

“¡Ganamos el premio Alija a la traducción! ¡¡Dos años seguidos!! Las dos traductoras –porque la traducción la hicimos junto con Catalina Cepernic– sentimos una alegría inmensa por este reconocimiento. Y también lo celebramos porque *Camping Catástrofe* es el resultado de una colaboración que disfrutamos muchísimo en cada uno de los libros de la colección Infiernópolis que tradujimos juntas, y porque apostamos al trabajo en equipo y al intercambio y aprendizaje con otrxs.

Creo que lo más divertido fue resolver cómo traducir los nombres de los lugares y los personajes, recrear los juegos de palabras ¡y leer juntas las historias! Esperamos que las disfruten tanto como nosotras... ”.



**Obra:** *La parte que falta*

**Editorial:** V&R Editoras

Traducida por nuestra socia **Laura Estefanía**.

Le pedimos a Laura que nos contase un poco más sobre este libro y lo que significa este premio para ella. Esto es lo que nos envió:

“Cuando María Florencia Cambariere, la directora global de V&R Editoras, me dijo que había adquirido los derechos de traducción de dos libros de Shel Silverstein, realmente no lo podía creer. No podía creer que estuvieran disponibles los derechos de dos libros de uno de los escritores de literatura para niños (y mucho más que eso) más emblemáticos y geniales que conozco. Cuando acordamos que sería yo quien los traduciría, me pareció estar viviendo un sueño. No hace falta que subraye lo maravilloso que es el autor y lo maravillosos que son estos dos libros. En su aparente simplicidad, encarnan un significado profundo, y su traducción representó un proceso increíblemente parecido a la búsqueda que recorre todo el libro.

Cuando el trabajo con el lenguaje implica semejante economía, decir tanto con tan pocas palabras, e incluso con tan pocas líneas en cuanto al dibujo, la tarea se complica. No se simplifica, es al revés. Hay que crear un texto en castellano que sea tan potente, sugerente y cargado de significaciones como en inglés, y con la misma brevedad y economía de recursos. Fue un desafío hermoso. Trabajé mucho, pensé mucho, escribí borradores, reformulé mis propias propuestas, hasta que llegué a un resultado que a mí me dejó contenta y satisfecha, y a los colegas a quienes les pedí opinión, también. Aunque sabemos que siempre es perfectible, mejorable, ajustable aquello que llamamos el resultado o la versión final, como nos sugiere el propio libro que traduje. Con lo cual, al enorme orgullo que siento por esta mención, se suma la alegría de que sea esta la traducción la premiada. Una traducción que realicé con muchísimo placer y compromiso.

Me siento muy agradecida, en primer lugar, con la editorial V&R Editoras y con Florencia Cambariere, que me dieron la oportunidad de traducir y luego publicaron mi versión del texto *La parte que falta* de Shel Silverstein. Estoy agradecida con mis profesores, con mis colegas, con todas las personas con las que dialogué e intercambié reflexiones, pruebas y



lecturas que fueron alimentando mi mochila de saberes. Y muy agradecida por supuesto con ALIJA y con el jurado, por haber elegido mi texto para premiarlo”.

### NUESTRAS SOCIAS GANADORAS



**Micaela van Muylem** estudió Letras y Bellas Artes en Córdoba y se especializó en traducción literaria en Alemania, Bélgica y los Países Bajos. Traduce poesía, teatro, narrativa y literatura infantil y juvenil del alemán y el neerlandés. Ha traducido más de una veintena de libros para editoriales argentinas y extranjeras. Además, es profesora de Literatura Alemana y de Traducción Literaria en la Facultad de Lenguas (Universidad Nacional de Córdoba), donde hasta 2023 fue profesora de los cursos de holandés, que ahora están a cargo de Catalina Cepernic, con quien traduce e investiga sobre traducción literaria.



**Laura Estefanía** es Licenciada en Letras (Universidad de Buenos Aires), Magíster en Literatura para Niños (Universidad Nacional de Rosario) y especialista en Traducción Literaria (Universidad de Buenos Aires). Fue redactora en Producciones García Ferré, traductora en The Walt Disney Company, y editora en Macmillan Publishers y en la marca editora. Dicta talleres de traducción de literatura para niños, traducción del humor y traducción de guiones. Es docente del Taller de Lectura y Escritura Académica en la Universidad de la Ciudad de Buenos Aires y docente de la materia Edición Editorial de la carrera de Edición de la Universidad de Buenos Aires. Actualmente dirige el catálogo Capicúa de V&R Editoras.

### EL JURADO



**Mágina Averbach** es traductora, escritora y doctora en Letras. Enseñó Literatura estadounidense en la UBA y Traducción Literaria en los institutos Lenguas Vivas J. R. Fernández y Sofía Spangenberg. Tradujo más de 90 libros del inglés al castellano. Publicó libros para adultos, jóvenes y chicos. Recibió el Premio Conosur a la Traducción (2007) por *El negocio de la Ilustración* de R. Darnton; el Diploma Konex de Literatura Juvenil (2014) y cuatro premios ALIJA. *Los que volvieron* integraWhite Raven desde 2017.



**Cecilia de la Vega** es Traductora de Inglés y Magíster en Traductología por la Facultad de Lenguas de la UNC, donde dicta Traducción Literaria e Introducción a la Traductología. Dicta cursos de posgrado en la Especialización en Traducción e Interpretación y en la Diplomatura en Culturas y Literaturas Comparadas Contemporáneas. Dirige la revista *Nueva ReCIT*, dedicada a la Traductología. Coordina el proyecto de investigación *El mercado de la traducción editorial en español: antecedentes y escenarios actuales*. Traduce textos literarios y edita proyectos en español e inglés. En 2017 creó el grupo de traducción literaria *Susurros Chinos*, y hoy coordina sus actividades y producciones.



**Laura Wittner** es Licenciada en Letras, coordina talleres de poesía y de traducción y trabaja como traductora para diversas editoriales. En 2021 publicó *Se vive y se traduce*, un diario-ensayo sobre la vida como traductora, por el que recibió el tercer Premio Nacional en la categoría ensayo en 2023. Sus libros para chicos más recientes son *Carta de mami*, *Tengo un hijo alto*, *Un cuento con zorros* y *¿Querés ser mi amiga?* Fue traducida al inglés, al alemán, al portugués, al italiano, al coreano y al francés. Recibió, entre otras distinciones, el Premio Konex a la traducción y la Beca Fulbright.

Los artículos más votados del último número fueron “Traducción médica: (re) cursos para capacitarse”, de Agustina de la Torre, y “Mi primera traducción editorial”, de Franco Monterroso. Si todavía no los leyeron, pueden encontrarlos [aquí](#).

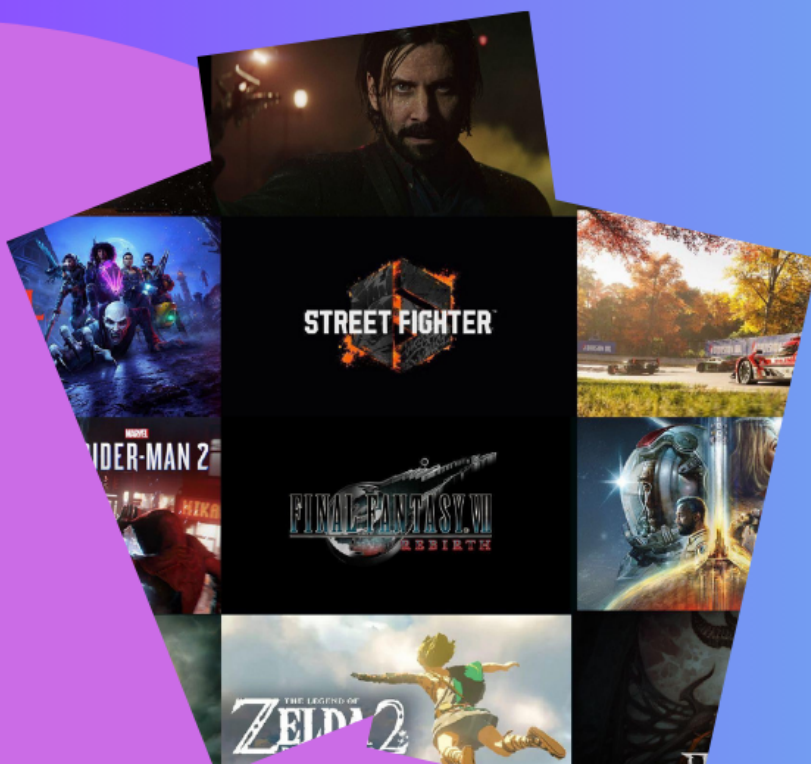


**CALIDOSCOPIO**  
una publicación de AATI

# LUDOTECA DE SOCIOS/AS

LA AATI COMPARTE  
LOS VIDEOJUEGOS  
PUBLICADOS CON TU NOMBRE

INGRESÁ AL FORMULARIO PARA  
COMPARTIRNOS LOS DATOS DE  
TUS JUEGOS TRADUCIDOS



[BIT.LY/LUDOTECA-AATI](https://bit.ly/ludoteca-aati)

**AATI**  
ASOCIACIÓN ARGENTINA DE  
TRADUCTORES E INTÉRPRETES  
*Puente de puentes*



Entrevistas con editoras y editores

## HOY: MELISA CORBETO, DE VR EDITORAS

En una nueva entrega para la sección del *Cali* en la que entrevistamos a editoras y editores, les acercamos una entrevista con **Melisa Corbeto**, de VR Editoras. En este mismo número, podrán encontrar también una nota de la traductora Vanesa Fusco sobre un proyecto llevado a cabo con esta editorial.

**¿Cuántas traducciones publicó la editorial durante el último año? ¿En qué idiomas están escritos los textos fuente?**

Durante el 2024, publicamos unos dieciocho títulos traducidos de otros idiomas. La mayoría de ellos fueron del inglés al español, pero también hubo algunos traducidos del francés y el portugués.

**¿Qué porcentaje del catálogo de la editorial está dedicado a traducciones? ¿Tienen pensado incorporar más idiomas o más colecciones de textos traducidos al catálogo actual?**

Alrededor del 70 % de nuestras publicaciones anuales son traducciones. Si bien siempre estamos abiertos a incorporar traducciones de idiomas diferentes al inglés, generalmente estas publicaciones tienen menor impacto comercial. Esto se debe a una preferencia de consumo de nuestro público meta. En otros catálogos (como el infantil o el de inspiración) es más usual la diversidad de orígenes, pero en lo que respecta a VR YA, el público



adolescente se vuelca a las traducciones del inglés, mayormente estadounidense, seguido de lejos por el británico (que tiende a tener un consumo más de nicho, quitando fenómenos, como *Heartstopper* de Alice Oseman) y, muy de vez en cuando, el australiano; son casos que alcanzan fama mundial antes de ser traducidos, por ejemplo, *El último juramento (A Marvellous Light)* de Freya Marske o *No dejes entrar al bosque (Don't Let the Forest In)* de C. G. Drews.

**¿Cómo encara la editorial los proyectos de traducción? ¿Se llevan a cabo de la misma forma que los proyectos de publicación de los otros libros del catálogo, desde la búsqueda de ideas hasta la elección de los traductores y las etapas posteriores como la corrección de estilo, etc.? ¿En qué cambia el proceso?**

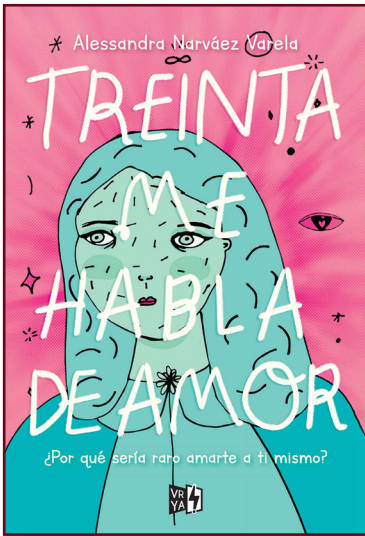
Es parecido pero no igual. Cuando se trata de libros originales en nuestro idioma, como editora acompaño y trabajo codo a codo con el autor para potenciar, perfeccionar y obtener el mejor libro posible. En el caso de las traducciones, esa parte del proceso ya fue realizada por su editor de origen: ahora nosotros tenemos que trabajar para hacerle justicia en nuestra edición. Así que realizo un trabajo similar acompañando al traductor, definiendo criterios, decidiendo juntos qué creemos que es lo mejor para el texto, etc.

Por eso es importante para mí conocer a mi equipo y saber qué traductor es el adecuado para cada libro, en qué se especializan, qué registros manejan y también, por qué no, qué tipo de libros les gustan. Siempre que el elemento disfrute pueda entrar a la ecuación, mejor.

**¿Trabajan siempre con los mismos traductores para los idiomas ya incorporados en el catálogo? ¿Reciben proyectos de traducción de fuentes externas?**

Hace siete años que trabajo con un equipo semifijo de traductores externos, al que conozco y me conoce, sabemos mutuamente qué esperar ante un nuevo proyecto y cómo potenciarnos para hacer un buen trabajo. Sin embargo, naturalmente, se dan rotaciones y siempre estamos abiertos a trabajar con otras personas. En el caso de VR YA, que es un catálogo para adolescentes, nos parece muy valioso incorporar voces nuevas que, por ejemplo, tengan un manejo natural del registro *centennial*. Son oportunidades interesantes y enriquecedoras.

Aceptar proyectos de traducción de fuentes externas es algo complicado, al menos en el juvenil, ya que son decisiones (¡y burocracias!) que trascienden el rol del traductor. Muchas veces



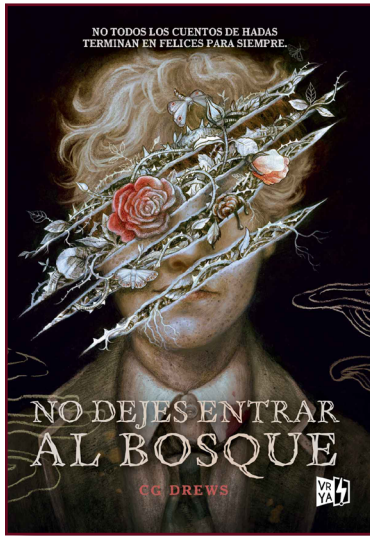
nos llegan propuestas que quizás no son adecuadas para nuestro catálogo, quizás no es lo que en este momento funciona en el mercado o, quizás, los derechos de traducción para nuestro idioma ya fueron adquiridos por otra editorial.

### ¿Quisieran contarnos un poco más sobre algún título traducido recientemente y cómo fue ese proceso?

Uno de los proyectos más interesantes que tuvimos en los últimos meses fue *Poemas para almas torturadas (Poems for Tortured Souls)* de Liz Ison, una compilación de poesía clásica anglosajona que inspiró a Taylor Swift en sus letras. Así que el desafío que tuvimos fue doble: por un lado, traducir poemas muy conocidos y celebrados, respetando la métrica y la rima, y por otro, hacerlos accesibles al público joven al que se dirigían sin que pierdan la esencia. Y tomar decisiones “curiosas” en base a ellos; por ejemplo, la más notoria es el título, que incluye un calco. (El libro imita la estética y título del último álbum de la cantante, *The Tortured Poets Department*, al que el público latino —nuestro público meta— se refiere como “los poetas torturados” de forma popular y masiva; no podíamos comercialmente dejar pasar la oportunidad de remitir a eso).

La encargada del proyecto fue Vanesa Fusco, con quien trabajamos hace muchos años. Ya había traducido poesía antes (*Treinta me habla de amor*, de Alessandra Narvárez Varela) para nosotros, sabíamos que la apasionan estos desafíos y que iba a hacer un trabajo cuidado y obsesivo, y no falló en ello. El resultado fue un libro precioso en todos los aspectos.

Otra traducción curiosa que hicimos hace poco, esta vez de la mano de Daniela Taboada, fue *Una sed cruel (A Cruel Thirst)* de Angela Montoya, un librazo de vampiros hispanos, muy romántico



y lleno de acción. Acá el desafío fue que la autora es estadounidense de ascendencia latina, sus personajes son latinos y su narración está salpicada de expresiones y frases en español, a veces algo roto. Requirió un trabajo muy delicado respetar su estilo y su voz, pero siendo gramaticalmente correctos y sin caer en el cliché hollywoodense del *spanglish* que disgusta bastante al lector latino (por ejemplo, lo que estaba originalmente en español, quedó en español con registro más mexicano que el que utilizamos normalmente; decidimos no ir por el clásico “invertir

el idioma” y ponerlo en inglés, no era natural para la historia). Tuvimos que elegir con cuidado las expresiones y los modos para poder transmitir el contexto cultural y la familiaridad con la que estaba tratado.

*“Por eso es importante para mí conocer a mi equipo y saber qué traductor es el adecuado para cada libro, en qué se especializan, qué registros manejan y también, por qué no, qué tipo de libros les gustan. Siempre que el elemento disfrute pueda entrar a la ecuación, mejor”.*

## ¿Qué le falta al catálogo de la editorial? ¿Qué es lo que se viene?

Tratamos de tener un abanico amplio de géneros literarios y grupos etarios, ya que VR YA abarca desde la preadolescencia hasta la adultez temprana. Y nos gusta que todos encuentren algo para ellos, que se sientan incluidos. Somos el sello amigo, el que escucha, el accesible. Entonces no sé si nos falta algo, pero sí lo que se viene: las tendencias 2025 siguen girando en torno al *romantasy*, la fantasía con una gran carga romántica (y, para públicos más adultos, erótica). Dentro de este subgénero se va a dar una pequeña curiosidad. Este año vamos a ver MUCHOS *romantasy* que nacieron como *fanfictions* de Harry Potter, específicamente de la pareja de Hermione y Draco Malfoy. También viene mucho terror, especialmente el centrado en mujeres o minorías, y mucho

*body horror* y *botanical horror*, que coquetean mucho con el gótico (y nos encanta). Otra tendencia fuerte es lo que conocemos como fantasía *cozy*, libros que te hacen sentir bien, con poca acción pero muchas satisfacciones. Y, nuestra parte favorita (porque las editoras de VR YA fuimos criadas por Stephenie Meyer y Edward Cullen), el romance paranormal tuvo —y nunca mejor dicho— una resurrección que se mantiene esta temporada, sobre todo en lo que a vampiros se refiere, y van a estar llegando muchos títulos fantásticos.

**¿Qué opinan sobre el uso de la IA en los procesos editoriales? ¿Son herramientas que la editorial está usando en sus procesos? Si es así, ¿en cuáles? ¿Qué tan satisfactorios les han resultado hasta el momento?**

No apoyamos el uso de la IA ni en arte ni en escritura, ni en traducción. No solo por una cuestión de oposición ética y de respeto a los profesionales que trabajan con nosotros, sino también de calidad.

Simplemente los resultados no son buenos. Se nota mucho cuando lees algo generado por IA. Y, a diferencia de lo que algunas grandes empresas intentan instalar, no ahorra ni tiempo ni dinero, está muy lejos de ser una herramienta autónoma. Si querés hacer las cosas bien, obtener un producto final de calidad, el resultado necesita de la intervención de un profesional y suele dar más trabajo que trabajar desde cero sin ella. En el caso de las traducciones, es incapaz de captar matices, acepciones, registros, juegos. El texto final es pobre y muchas veces ilegible. Por supuesto, esto es en nuestra experiencia (experiencia involuntaria, debo agregar; cada tanto y cada vez con más frecuencia, algún texto generado o traducido por IA llega sin avisar). Indudablemente van a seguir puliendo estos recursos hasta que sean efectivos, pero todavía no estamos ahí, por suerte.



**Melisa Corbetta** actualmente dirige el sello de ficción juvenil VR YA y es la descubridora de fenómenos editoriales como *Heartstopper*. Autora de *La quietud* (2024), fue la primera argentina en dos décadas en ser publicada por Minotauro. Se dedica a la literatura y a la difusión de la lectura desde su adolescencia. Estudió Dirección y Producción de Cine en el Cievyc y Edición en la Universidad de Buenos Aires. Además, habla de libros en [su cuenta de Instagram](#).

## POEMAS PARA ALMAS TORTURADAS (Y UNA TRADUCTORA FASCINADA)

Por Vanesa Fusco

El año pasado, en las IX Jornadas de Traducción Editorial, hubo una charla muy linda en la que traductores y editores compartían experiencias positivas en el mundo editorial. Al final, abrieron el micrófono para que el público aportara más ideas sobre qué hace que la labor editorial sea aún más disfrutable. Y lo primero que se me vino a la cabeza fue: que tu editora te conozca. Lo comenté pensando en Melisa Corbetto, editora de ficción juvenil de V&R Editoras, que, después de siete años trabajando juntas, ya sabe muy bien qué proyectos me hacen largar todo lo que esté haciendo. Y como si la hubiera invocado con ese comentario, un par de semanas después recibo un mail de ella con el asunto "Un proyecto que grita 'Vane'". ¿Qué hacés cuando recibís un mail así? ¡Gritás, por supuesto!

Con Meli hemos hecho de todo: realismo mágico, *thriller*, *fantasy*, novela gráfica, comedia romántica, histórica y poesía moderna. Pero de ninguna manera habría podido anticipar lo que había en ese mail. *Poems for Tortured Souls*, una recopilación de Liz Ison. Meli me cuenta que es un poemario inspirado en Taylor Swift, me dice que lo chusmee, que está muy bueno.

Lo chusmeo y casi me muero. Emily Dickinson, las Brontë, Oscar Wilde, Katherine Mansfield, Samuel Taylor Coleridge, Shakespeare, Wordsworth, Edith Warton y un largo etcétera. "Dios mío, esto es casi todo Literature I y II", pensé. Eran 117 poemas, divididos en secciones tituladas "Folclore", "Amor", "Corazón roto", "Venganza" y "Paz". El plazo era de... dos meses y monedas. ¿Se puede traducir más de un poema por día? ¿Podré mantener ese ritmo durante más de dos meses? ¿Podré? Era todo una gran incógnita, pero de lo que no tenía dudas era de que esta oportunidad no iba a repetirse. Negociamos entregas parciales para que Meli y Stefany Pereyra, también editora de juvenil, pudieran ir editando en paralelo y así darme un poco más de tiempo. Despejé lo más que pude la agenda de al menos un mes porque sabía que este proyecto me iba a absorber por completo. Respiré hondo, y empecé.

Los primeros días me dieron la pauta de que iba a tener que elegir mis batallas si pensaba llegar con la fecha de entrega. La gran mayoría de los poemas, fieles a su época, se apoyaban en una métrica y una rima bien estructuradas. Ambos aspectos contribuyen al tono, al ritmo y, por qué no, también al sentido.



Soy partidaria de que, si un poema fue concebido con metro y rima, hay que intentar buscarle una métrica en español y, en lo posible, mantener el esquema de la rima. Todo eso si no implica intervenir el original de tal manera que quede irreconocible, claro. Pero esa tarea lleva tiempo, y el tiempo es lo que más escaseaba en este proyecto, así que con Meli acordamos recurrir al verso libre para los poemas que no tenían un ritmo muy marcado o para aquellos en los que se desvirtuaba el mensaje al intentar acomodarlo en una métrica castellana. Optaría por un metro sin rima para otros que sí tenían una musicalidad fuerte pero cuya rima obligaba

a desviarse mucho del original, y finalmente, metro y rima para todos los que pudiera. Este criterio además daría un poco de aire a la lectura, porque los destinatarios de la traducción, de doce años en adelante, habrían tenido poco contacto con este tipo de poesía y era posible que tanta estructura resultara pesada frente al verso libre al que podrían estar más acostumbrados.

Hubo un sinfín de desafíos, como el poema acróstico de *Through the Looking-Glass* de Lewis Carroll, que no solo tiene metro y rima, sino también la dificultad de que, con la inicial de cada verso, se forma el nombre "Alice Pleasance Liddel", la Alicia que inspiró la historia. Ante el apremio del tiempo me pregunté: ¿Mantengo el acróstico? Es un clásico. ¿Qué sentido tiene ese poema sin el nombre de Alice? ¿Lo reconocerán los lectores sin ninguna nota al respecto? A Meli le gustaba la idea de mantenerlo, por supuesto, así que lo dejé en la pilita de desafíos personales que quería intentar. Y salió una versión, con acróstico y todo. Es uno de mis preferidos, junto a "The Stolen Child" de W. B. Yeats.

Con el correr de los poemas, me fui armando un proceso. Leía el original varias veces en voz alta. Buscaba información sobre el poeta o la poetisa, su estilo, su historia, y sobre el poema en sí. Buscaba videos o audios de otras personas leyendo el poema en inglés. Si había, leía otras traducciones. Marcaba en el original todos los recursos que quería intentar mantener: imágenes, metáforas, sonoridades y un sinfín de detallecitos que son el alma de cada pieza. Empapada de todas esas lecturas e interpretaciones,

**A Boat Beneath a Sunny Sky**

*Lewis Carroll*

A boat beneath a sunny sky,  
Lingering onward dreamily  
In an evening of July —

Children three that nestle near,  
Eager eye and willing ear,  
Pleased a simple tale to hear —

Long has faded that sunny sky:  
Echoes fade and memories die:  
Autumn frosts have slain July.

Still she haunts me, phantomwise,  
Alice moving under skies  
Never seen by waking eyes.

Children yet, the tale to hear,  
Eager eye and willing ear,  
Lovingly shall nestle near.

In a Wonderland they lie,  
Dreaming as the days go by,  
Dreaming as the summers die:

Ever drifting down the stream —  
Lingering in the golden gleam —  
Life, what is it but a dream?

**A la luz del sol una barca**

*Lewis Carroll*

A la luz del sol una barca,  
Lánguida marca su rumbo,  
Indolente al verano avanza.

Cerca tres niñas se acomodan,  
El ojo atento y la oreja pronta  
Para oír una historia corta.

Lejos quedó el sol del cielo;  
Ecos se van con los recuerdos;  
Al otoño sucumbe el tiempo.

Sigue vagando, cual espectro,  
Alicia un momento en el cielo,  
Nunca vista por ojos despiertos.

Cerca de oír la historia ahora,  
El ojo atento y la oreja pronta,  
Las niñas solas se acomodan.

Imaginan las maravillas  
De puro ensueño cada día,  
De puro ensueño y fantasías.

En la barca, arroyo abajo,  
Lánguida ante el sol pintado,  
La vida, ¿no es algo soñado?

intentaba una primera versión. Traduje la mayor parte con lápiz y papel porque necesitaba escribir a mano, saborear las palabras, hacerme listitas de alternativas en un rincón de la hoja, sacar flechas con interpretaciones, borrar con goma y volver a escribir. Leía el original, leía mi versión. Escuchaba la música, la cadencia de ambos. Dejaba descansar mi versión y después la iba releendo y ajustando a lo largo de las dos semanas que podía dedicarle a cada sección del libro. Hubo análisis, técnica, pero también oído, sensibilidad e intuición.

Algunos poemas no me dejaron dormir. Recité “El cuervo” de Poe dos noches seguidas en mi mente, entre sueños... o pesadillas... con el cuervo. ¡“EL CUERVO” DE POE! Lo traduje en un estado de

fascinación total, escribiendo y reescribiendo versos tres días seguidos porque no podía parar. Pero también me tenía aterrada y muy frustrada, porque es casi imposible lograr en español lo que Poe hace en inglés (y menos en unos días). Espero que el cuervo haya quedado conforme y no se me aparezca alguna medianoche.

Este proyecto fue un verdadero frenesí traductoril. Me tuvo enloquecida, en el buen sentido y en el otro también. A Meli le hablaba de los poemas que había logrado domar, porque la sensación era esa: se me presentaban encabritados, imposibles, hasta que los iba estudiando, desmenuzando, reescribiendo, y terminábamos amigos. Lo disfrutamos muchísimo. Era algo distinto, una forma hermosa de acercar a los lectores juveniles a la poesía clásica. Y ahora que el libro ya lleva unos meses publicado (eternas gracias a la editorial por aceptar incluir mi nombre en la tapa), es maravilloso ver las reseñas en #bookstagram de lectores que quizás no se habrían planteado leer un poemario de este estilo y se sorprendieron con la lectura, a tal punto de querer leer más de algunos autores. Misión cumplida.



**Vanesa Fusco** es traductora de inglés egresada del I. E. S. en Lenguas Vivas "J. R. Fernández" y magíster en traducción por parte de la Universidad de Belgrano, donde también es docente de traducción literaria en su programa de maestría. Traduce narrativa, novelas gráficas, poesía y literatura infantojuvenil, además de libros de texto y no ficción. Recibió el premio Destacados de ALIJA 2022 por su traducción de la novela en verso *Thirty Talks Weird Love* de Alessandra Narváez Varela, publicada por VRYA como *Treinta me habla de amor*.  
[Instagram](#) - [LinkedIn](#)

¿Cuáles fueron las notas  
que más te gustaron de este *Calidoscopio*?  
Podés entrar [acá](#) para votarlas.



**CALIDOSCOPIO**  
una publicación de AATI



**USAL**  
UNIVERSIDAD  
DEL SALVADOR



**AATI**  
ASOCIACIÓN ARGENTINA DE  
TRADUCTORES E INTÉRPRETES  
*Puente de puentes*

## PRIMER BIMESTRE

abril-mayo

## SEGUNDO BIMESTRE

junio-julio

## TERCER BIMESTRE

agosto-septiembre

## CUARTO BIMESTRE

octubre-noviembre



## EN LÍNEA

# ACTUALIZACIÓN EN INTERPRETACIÓN ESPECIALIZADA INGLÉS<>ESPAÑOL

Sábados de 9 a 11 y de 11.30 a 13.30 (GMT-3)

## MÓDULOS

### TÉCNICAS AVANZADAS DE INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA

Docentes: Romina Pérez Escorihuela y María Alejandra Zagari

### TÉCNICAS AVANZADAS DE INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

Docentes: Andrea López y Pamela Gulijczuk

### INTERPRETACIÓN ESPECIALIZADA: AGRICULTURA

Docentes: Claudia Muscat y Graciela Mestroni

### INTERPRETACIÓN AVANZADA AL INGLÉS

Docentes: Sara García y María Florencia de Galvagni

### INTERPRETACIÓN ESPECIALIZADA: MEDICINA I

Docente: Luciana Ramos

### INTERPRETACIÓN ESPECIALIZADA: PETRÓLEO Y GAS

Docente: Miguel Sojo

### INTERPRETACIÓN ESPECIALIZADA: MEDICINA II

Docente: Luciana Ramos

### INTERPRETACIÓN ESPECIALIZADA: POLÍTICA INTERNACIONAL

Docentes: Carmelo Velásquez y Félix Figueroa

## DESTINADO A

**Coordinadora Académica:**  
**Liliana Grandz**

Intérpretes graduados/as con título expedido por  
universidad, terciario o curso de interpretación.

✉ [actualizacion.interpretacion@aati.org.ar](mailto:actualizacion.interpretacion@aati.org.ar)

# LA TRADUCCIÓN DE *ORGULLO Y PREJUICIO*

Por Pilar Pineda Costa

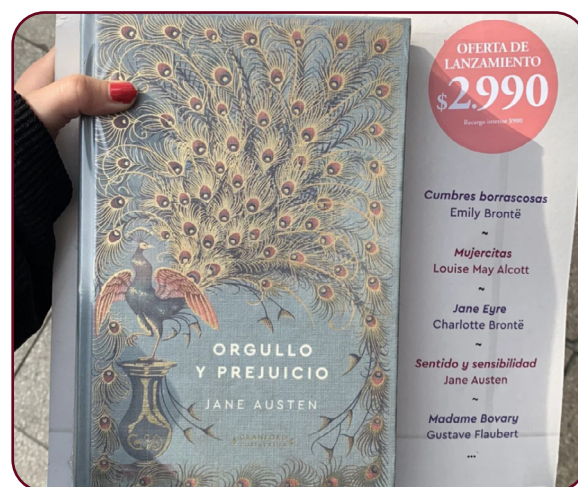
## ¿DÓNDE TRAZAMOS LA LÍNEA ENTRE UNA OPINIÓN Y LA CRÍTICA INFUNDADA HACIA EL TRABAJO DEL TRADUCTOR LITERARIO?

Como creadora de contenido en redes sociales, debo admitir que paso gran parte del tiempo revisando las tendencias en X y en TikTok. Y hubo un día de agosto de 2024 en el que distintos usuarios empezaron a etiquetarme en los comentarios de un video sobre la última polémica en redes: Brihet a Hijos S.A. había inaugurado la venta de la colección *Novelas Eternas*, y el primer libro a la venta era *Orgullo y Prejuicio* de Jane Austen.

Todo el mundo estaba hablando del libro, no solo porque la portada era tapa dura y muy vistosa, sino porque estaba a un precio accesible. La plataforma X estaba inundada de publicaciones de chicas y chicos que recomendaban ir ya mismo al kiosco más cercano a conseguir el libro. Nadie podía creerlo, y durante un día o dos, la comunidad lectora festejó el éxito de ventas del libro en las redes sociales.

Tanto mis seguidores como las personas que me conocen en redes por hablar de traducción empezaron a pedirme que opinara sobre este video que mencioné anteriormente, en el que un usuario había marcado los “errores” de la traducción y le había sacado fotos para luego publicarlas en TikTok. Entre los supuestos errores de traducción estaban “Su amigo de usted”, “¿Puedo usar el coche?” y “Las personas no se mueren por un resfriadillo de nada”. Y este usuario no solo marcó errores según su criterio personal, sino que también se animó a decir que la traducción la había hecho Google Translate y que ya sabía que “era una traducción española y que iba a ser mala”.

El video de ese usuario se hizo viral y entonces, como sucede siempre en la euforia del mundo digital, muchísima gente pasó del festejo y




Portada de la edición de *Orgullo y Prejuicio* que es parte de la colección *Novelas Eternas*


de querer conseguir el libro a la crítica mercenaria del trabajo de nada más y nada menos que el traductor literario Alejandro Pareja. Fue en ese momento en el que una amiga, Delfina Moreno Della Cecca (profesora de inglés y traductora en formación que también hace contenido académico en redes bajo el usuario @paraestodieingles), me mandó un mensaje y me propuso investigar a fondo si la traducción de esa edición era tan mala e incorrecta como la gente estaba diciendo.


Delfina se encargó de buscar quién había sido el traductor de la edición y lo contactó vía mail. Alejandro Pareja, traductor literario español que ejerció la profesión desde 1989 hasta hace unos años, respondió el *mail* y nos explicó punto por punto por qué había tomado las decisiones de traducción que ahora todos criticaban. Nos contó que había hecho la traducción en el año 2001 y que, obviamente, no había usado ningún tipo de *software* de traducción automática. También mencionó que para hacer la traducción se preparó muchísimo leyendo literatura española del siglo XV hasta el siglo XIX, como había hecho cuando tuvo que traducir *Cumbres Borrascosas* de Emily Brontë. Por ejemplo, nos explicó que “su amigo de usted” no era agramatical, sino que era una forma gramatical de desambiguar el uso de *su* que se utilizaba hace muchos años en la lengua castellana.

Entonces Delfina y yo nos propusimos hacer una transmisión en vivo en Instagram para que la audiencia pudiera escuchar las declaraciones de Alejandro respecto de su traducción, quien supo defenderla con altura y firmeza. Alejandro estuvo presente viendo el vivo y nos agradeció muchísimo, ya que pudimos limpiar su nombre y frenar un poco la marea de críticas infundadas. Después de eso, yo grabé un video para mi cuenta de TikTok donde resumí lo que charlamos con Alejandro y expliqué que no tenían por qué criticar el trabajo ajeno sin haberse informado sobre traducción literaria antes. Y ese [video](#) tiene, hoy en día, 143 mil visitas.

 **Ivana Kasper AR**  
Gracias por informar! ❤️❤️❤️  
2024-8... Responder

Comentarios que dejaron los usuarios en el video

 **Mica Errico**  
impecable tu explicación y la investigación, soy estudiante a punto de recibirme de traducción y tengo el libro pero todavía no lo comencé... ya me dieron ganas de leerlo! ❤️  
2024-8... Responder

 **Oricmarcano**  
Qué maravilla de investigación te lanzaste 🙌🙌🙌  
👏 Bravo Alejandro 👏  
2024-8... Responder

Delfina y yo, sin tener mucha esperanza de que el testimonio de Alejandro llegara a tanta gente, habíamos logrado que miles y miles de personas hablaran de eso en X y en TikTok. Ya no lo estaban criticando y acusando de mal traductor sin siquiera conocerle el nombre, ¡estaban felicitándolo y felicitándonos a nosotras por haber difundido conocimiento sobre la profesión! Y aunque todo estaba marchando bastante bien, sí quise frenar para reflexionar sobre la polémica: ¿por qué es tan fácil criticar, desde la posición de lector o no lector, el trabajo del traductor literario?

Creo que la respuesta que busco, al menos personalmente, está en que vi la necesidad de hacer contenido divulgativo sobre la profesión en 2023, cuando estaba recién en segundo año de cursada. Empecé a darme cuenta de que muchísimas personas están desinformadas y que hacía falta traerles la información en un formato amigable y rápido. Que tantísima gente criticara la traducción de Alejandro, asumiendo que “coche” o “resfriadillo” eran opciones incorrectas solo dejó en evidencia que muchos lectores fallan en distinguir la opinión personal de la evidencia objetiva.

Y esta polémica solo es la punta del iceberg de un debate que debemos dar entre estudiantes, profesionales y gente ajena a la carrera: ¿tal vez el fallo también fue por parte de la distribuidora, al publicar una traducción cargada de españolismos en Argentina? ¿Traducir literatura creando una atmósfera a partir de las equivalencias léxicas del inglés y del español del siglo XIX es una opción que termina por repeler a los lectores? ¿Nuestra profesión necesita salir más del círculo íntimo y llegar a los lectores que consumen literatura sin estudiar traducción?

Por mi parte, como estudiante a la que aún le faltan varias materias para recibirse, sigo tomándome el trabajo de llegar a quienes no saben que esta carrera se estudia. La polémica de *Orgullo y Prejuicio* es solo el principio de este largo y arduo camino y agradezco tener futuros colegas tan brillantes y amables como Alejandro Pareja y amigas tan maravillosas como Delfina Moreno para hacerlo más ameno.



**Pilar Pineda Costa**, más conocida en redes como “Piluser”, es estudiante del traductorado literario-audiovisual de inglés en el IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández y creadora de contenido en redes sociales. Desde el 2023 se dedica a crear videos en Tiktok y en Instagram en los cuales habla de traducción literaria, lingüística y literatura desde una mirada divulgativa. También creó un club de traducción en la plataforma Discord, llamado “Depende del contexto”, donde hay más de 300 estudiantes de traducción de toda Latinoamérica. [piluser.redes@gmail.com](mailto:piluser.redes@gmail.com)  
[delfinamdc@gmail.com](mailto:delfinamdc@gmail.com) - [TikTok](#) - [Instagram](#)

## ESCRITURA Y TRADUCCIÓN - PARTE IV

Por *María Laura Ramos y Ariadna Lo Iácono*

Hace algunos años ya que, en la convicción de que los roles de autor y traductor se asemejan, propongo ejercicios de escritura a mis estudiantes. En este caso, se les pidió que leyeran el ensayo “Nuevas batallas por la propiedad de la lengua”, de Marcelo Cohen, y la ponencia “Investigar variación y traducción: cuando lo descriptivo no quita lo político (enfoque traductológico)” de Gabriela Villalba, y que luego escribieran un texto que expresara su postura sobre el uso de la variación propia del castellano en traducción. Pero... y aquí estaba la trampa... yo no quería un resumen de las ideas principales; lo que yo pretendía era que incluyeran algunas de las características de un nivel de lengua informal o coloquial que habíamos analizado en clase y, si tenían ganas, que contaran alguna anécdota propia o ajena. La consigna principal era que la docente se divirtiera al leer su texto. No voy a decir que me desternillé de la risa, pero sí que los relatos de estos estudiantes me atraparon, me permitieron conocerlos mejor y me hicieron esbozar una sonrisa.

María Laura Ramos

*Los textos seleccionados por María Laura Ramos a partir del ejercicio mencionado en la introducción se fueron publicando en distintos números del Calidoscopio. En los tres números anteriores a este, podrán encontrar las entregas anteriores. Esta es la última entrega.*

### EJERCICIO DE ESCRITURA

Me acuerdo de la primera vez que leí una novela escrita por una autora argentina, Florencia Bonelli, el libro se llamaba *Nacida bajo el signo del toro*. Yo tenía aprox doce años... en realidad no lo leí, no pasé la primera página, literal. Vi que la autora usaba el “vos” y lo cerré. Nunca más lo pude seguir leyendo; de hecho se lo regalé a una amiga. En mi mundillo, la literatura se basaba en novelas españolas o en traducciones españolizantes donde se tuteaba por defecto. Imagínense el horror que me pareció encontrarme con el voseo a mis doce años. Yo leía para disfrutar de algún romance adolescente que me transportase bien bien lejos de mi realidad y me terminé encontrando con diálogos que podía escuchar a la vuelta de mi casa. Un trauma.

Hasta hace unos años, no pensaba muy distinto, pero conocí nuevas personas y lugares de distintas partes de la Argentina y comencé a estudiar una carrera que gira en torno al español, y me terminé enamorando de todo lo que representa al país y su variedad, hasta de las formas que toma de otras lenguas. Creo que mi situación con las traducciones rioplatenses se puede representar con la metáfora del zapato que nombra Cohen; lo único, yo la compararía con los Dr. Martens, que son unos borcegos carísimos que los tenés que aflojar por seis meses hasta que te deje de doler el pie, pero una vez que los aflojaste te duran para toda la vida.

Nos exigen usar el tuteo en ámbitos en los que tengamos que hablar con personas de otros países como si no nos fuesen a entender por usar el “vos” y cambiar un par de letras de un verbo... siglo XXI, se la pasan usando términos en inglés para hacerse los finolis, pero se horrorizan por el voseo. Puede que sea una discusión que me genere un poquitito de bronca, incluso coincido con Cohen cuando dice que lo ve como una “guerra fría”, sobre todo porque pareciera que los españoles se creen los dueños de la lengua cuando el insulto más fuerte que tienen es “gilipollas” (a mí no me hace ni cosquillas), igual hasta las primeras tres letras iban bien. A ver, si me lo preguntás a mí, me parecería maravilloso que enriquezcan su lengua con la “literatura periférica” argentina, que así de periférica como la ven, tiene tres copas del mundo.

Si nosotros no usamos nuestra variedad rioplatense, si no nos apropiamos de esta lengua que nos identifica, entonces, ¿quién nos va a representar? A menos que la editorial me pida que lo evite, con gusto voy a usar el voseo, el pretérito perfecto, los localismos y si puedo hasta voy a meter una referencia a Messi. Todos los traductores tendríamos que tomarlo de ejemplo: él vivió durante años en España y en la vida lo escuchamos usar el “vosotros”; con suerte pronuncia las eses e igualmente sigue siendo, indiscutiblemente, el mejor en lo que hace.

## Ariadna Lo lácono



**María Laura Ramos** es Traductora Técnico-Científico y Literaria en Inglés (IESLV Juan Ramón Fernández) y Magíster en Literaturas Comparadas. Entre un sinfín de otras actividades, está a cargo de la cátedra de Traducción Literaria I en la ENSLV Sofía Broquen de Spangenberg desde 2000.

**Ariadna Lo lácono** es estudiante del Traductorado Técnico, Científico y Literario en Inglés-Español en ENSLV Sofía E.B de Spangenberg. Se encuentra cursando el tercer año de la carrera.



*www.cadra.org.ar/asociarse/*

---

## **TRADUCTOR/A EDITORIAL ESCRITOR/A**

Como autor/a tenés tu espacio en CADRA  
y podés percibir una remuneración anual  
por derechos de reproducción de  
traducciones y obras propias publicadas.

CADRA protege y gestiona colectivamente  
los derechos de autor en Argentina.

---

*¡Asociate gratis!*



# EL DESAFÍO DE PONER LA MÚSICA EN PALABRAS EN EL SPPS

Por Natalia Garro

Aunque no existe una clasificación estricta sobre los tipos de subtítulos, suelen reconocerse dos grandes categorías: interlingüísticos e intralingüísticos (Díaz Cintas, 2021). Mientras que el primero consiste en trasladar el contenido de una lengua de origen (L1) a otra de destino (L2), **el subtítulo intralingüístico —más conocido como *captioning* o subtítulo para personas sordas (SPPS)— implica la transcripción del discurso oral en el mismo idioma y la incorporación de elementos adicionales** que favorecen la comprensión de la trama y la interpretación de los personajes, tales como la entonación, el ritmo, la prosodia y los acentos. Además, incluye información específica sobre quién habla, la procedencia de las voces (personajes en pantalla, voces en *off*, pensamientos internos) y los efectos sonoros.

La música cumple múltiples funciones en el discurso audiovisual: ayuda a transmitir sentimientos, contribuye a delinear el perfil de los personajes y puede contradecir lo que se percibe visualmente. Por eso, siguiendo a D'Angelo y Massone (2011), es fundamental que la interpretación del sonido no dependa exclusivamente de la imagen. **La música aporta significado propio y supone un desafío al trasladarla al lenguaje escrito, ya que implica transformar percepciones auditivas complejas en palabras claras y precisas.**

En Argentina aún no contamos con una normativa específica que defina criterios de calidad y uniformidad en la elaboración de SPPS, ni con pautas sobre cómo subtítular elementos musicales. Sin embargo, existen ciertos lineamientos a modo de recomendaciones, como los presentados por D'Angelo y Massone en su obra *La accesibilidad a los medios audiovisuales: la narración en lengua de señas argentina y el subtítulo para personas sordas*, elaborada desde una perspectiva interdisciplinaria, con la participación de asesores sordos de todo el país. En este trabajo se recomienda, por ejemplo, **que los subtítulos incluyan la clasificación del tipo de música y género musical:** [música clásica], [tango] o [chamamé]. Además, se sugiere **aportar detalles sobre el instrumento que produce el sonido** —especialmente cuando no aparece en pantalla— y especificar características relativas al volumen, por ejemplo: [guitarra suave].

La *Guía para producciones audiovisuales accesibles*, editada en Brasil en 2016 y presentada en la XXIX Reunión Especializada de Autoridades Cinematográficas y Audiovisuales del MERCOSUR (RECAM), propone representar la música mediante el uso de símbolos gráficos, como por ejemplo, las corcheas. Además, indica que no es necesario traducir la letra de una canción si no es relevante para la trama, pero, **si fuese importante, la letra debería subtitularse y exhibirse en cursiva**. Por su parte, la guía de estilo de Netflix propone soluciones similares, como la identificación del título de la canción entre comillas y con posible mención al autor: [suena "Bye, Bye, Bye"] o [suena "Frozen" de Madonna], y el uso de corcheas para las letras de las canciones. Si no es seguro que la canción sea muy conocida, debe describirse el género al que pertenece, sin necesidad de identificar el título, por ejemplo: [música pop]. También puede hacerse referencia a la intensidad de la música con la fórmula [música + género + descripción], por ejemplo: [música clásica suave].



Notación de la corchea

Un estudio llevado a cabo por Beatriz Reverter Oliver y José Fernando Carrero Martín (2024) analiza **cómo se subtitula la música en películas de terror**, con el objetivo de encontrar fórmulas de uso frecuente para describir la música de este tipo de género audiovisual. Los autores coinciden en que pautas como las ya mencionadas suelen resultar un tanto imprecisas, y esto supone una mayor dificultad para saber cuándo y cómo subtitular la música en el SPPS. **Destacan la dificultad de la tarea para quien subtitula, a quien suele delegarse la responsabilidad de decidir qué música es relevante o lo suficientemente conocida para el espectador. Esta situación puede tornarse problemática cuando quien realiza la tarea no cuenta con formación específica en música o en comunicación audiovisual, ya que exige habilidades interpretativas complejas que exceden lo puramente lingüístico.**



Mercosur Audiovisual (s.f.).  
*Dos ríos: cacao y libertad*.  
Recuperada el 15 de marzo de 2025 de [aquí](#).



**Izquierda:** Mercosur Audiovisual (s.f.). *Porcelanas*. Recuperada el 20 de marzo de 2025 de [aquí](#). **Arriba:** Mercosur Audiovisual (s.f.). *Teo, el niño azul*. Recuperada el 25 de marzo de 2025 de [aquí](#).

Los resultados de dicho trabajo demostraron que, aunque existe una preferencia por subtítular la música indicando la sensación que esta produce, no existe una solución homogénea. La fórmula que resultó ser la más utilizada es [música de tensión], seguida de alternativas como [música dramática], [música de *suspense*], [música de misterio], [música de acción]. Destacan que la segunda opción más común en el subtítulado de la música de las obras analizadas fue solamente [música], sin ofrecer ningún detalle adicional. Por otro lado, cuando se describe el tipo de música, suelen utilizarse expresiones relacionadas con el género o con el instrumento musical empleado, tales como [música de ópera] o [música de *rock*]. Advierten que la ausencia de parámetros unificados deriva en soluciones muy variables, dependientes del criterio individual de quien subtítula, lo que genera heterogeneidad en la manera de abordar la descripción musical, tal es el caso de: [estridencia musical], [estridentes musicales] o [música estridente].

Trasladar los sonidos musicales a palabras representa siempre un desafío, ya que implica **convertir una experiencia auditiva en una descripción textual**. Según Carlucci y Puerta Capa (2018), es posible caracterizar los diferentes timbres musicales empleando palabras y expresiones del lenguaje cotidiano que hacen referencia a cualidades visuales, táctiles o gustativas; por ejemplo, [voz aterciopelada], [sonido brillante] o [sonido suave]. Además, refieren que determinados instrumentos suelen asociarse con conceptos específicos: así, el piano se vincula a la claridad, la precisión y la elegancia; el arpa sugiere la transparencia o la fluidez del agua, y la trompeta evoca la noción de triunfo o sensaciones de victoria o éxito.

Si bien aún no existe una guía definitiva sobre cómo subtítular la música en el SPPS, contamos con recomendaciones que surgen de diversos estudios y que pueden utilizarse como

punto de partida. Sin embargo, queda mucho camino por recorrer, por lo que resulta necesario continuar impulsando iniciativas como las mencionadas, con el objetivo de desarrollar pautas más concretas que permitan unificar criterios y homogeneizar las prácticas profesionales. **Es fundamental que los especialistas en accesibilidad audiovisual se encarguen del SPPS**, ya que pueden determinar qué información clave incluir para asegurar la comprensión del contenido y la adecuada transmisión de la esencia sonora de la música. Finalmente, cabe destacar la importancia de **contar en todas las etapas del proceso con validadores sordos, esenciales para garantizar que el SPPS sea realmente accesible para la comunidad de destino** (Montesoro, 2020).

### Referencias bibliográficas:

- Carlucci, L., y Puerta Capa, C. (2018). La música en el subtulado para sordos: Analogías intersemióticas (ponencia). En *Proceedings of VI International Congress: Synaesthesia, Science & Art* [VI Congreso Internacional de Sinestesia, Ciencia y Arte: Actas]. Universidad de Granada.
- D'Angelo, C. y Massone, M. I. (2011). *La accesibilidad a los medios audiovisuales: la narración en lengua de señas argentina y el subtulado para personas sordas*. Buenos Aires: INCAA.
- Díaz Cintas, J. y Remael, A. (2021). *Subtitling: Concepts and Practices* [Subtitulado: conceptos y prácticas]. Routledge.
- Ministerio de Cultura de Brasil (2016). *Guía para producciones audiovisuales accesibles*. Presentada en la XXIX Reunión Especializada de Autoridades Cinematográficas y Audiovisuales del MERCOSUR (RECAM). Recuperada de [aquí](#).
- Montesoro, J. (2020). *Accesibilidad al cine argentino para sordos e hipoacúsicos: el caso español y el estado de la cuestión en nuestro país* (trabajo integrador final). Universidad Nacional de Tres de Febrero (UNTREF).
- Reverter Oliver, B. y Carrero Martín, J. F. (2024). Escuchar con los ojos: el subtulado para sordos de la música en el cine de terror. *Entreculturas*, 14, pp. 22-38.



**Natalia Garro** es Traductora Pública, Literaria y Científico-Técnica de Inglés. Egresó en el año 2009 del Instituto Pago de Los Arroyos en Rosario, provincia de Santa Fe. Se especializa en traducción audiovisual y traducción jurídica. Trabaja de manera independiente con clientes particulares y agencias. En enero de este año, fundó 3C Translations, junto con la Traductora Carolina González, egresada de la misma institución. Actualmente, se encuentra redactando la tesina de grado del ciclo de Licenciatura en Traducción en Inglés de la Universidad Nacional de Rosario.

# **SOBRE EL LENGUAJE NO SEXISTA<sup>1</sup> (INSTITUTO DE LINGÜÍSTICA, UBA)**

*Por María Victoria (Maia) Cincunegui*

Hace algunos años, en 2018, tuve la suerte de asistir a un debate llevado a cabo en el Instituto de Lingüística de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA acerca de 'lengua, género y política'. Parece mentira, pero no ha dejado de tener vigencia (pueden verlo completo [aquí](#)).

(Aclaro que escribiré indistintamente con la "e", la "x", el masculino o el femenino genéricos porque, **en palabras de Luciana Peker, busco "una libertad dinámica que transpire cambios y pueda ser cambiada"**).

Lxs expositorxs fueron el Dr. Santiago Kalinowski, miembro de la Academia Argentina de Letras, la Lic. Marina Mariasch, escritora y periodista de *Página 12* y *Anfibia*, y el Dr. Alejandro Raiter, profesor titular de Sociolingüística de la UBA.

El primer orador destacó que este fenómeno lingüístico es, a diferencia de tantos otros, militante, deliberado, consciente... Alguien podría decir 'coletivo', debido a su nivel sociocultural, pero **nadie diría hoy 'alumnos' sin haberlo sopesado previamente**. Ha cambiado el contexto social, político, ideológico, y de allí emana la necesidad de crear un tercer género. Grupos de activistas vieron en las posibilidades que brinda la lengua una oportunidad de intervenir el discurso con el fin de lograr un objetivo: corregir las injusticias que tiene la sociedad, lo cual es un uso retórico, es decir, político, del lenguaje.

Diría que, en la actualidad, el cambio coyuntural empuja aún con más fuerzas a ciertos hablantes a consolidar estas tomas de decisión lingüísticas.

Cabe destacar que se trata de un fenómeno nacido al margen de grupos de poder y medios de comunicación. Se resaltó el fuerte convencimiento que tiene gran parte de la opinión pública de que la RAE hace la lengua. ¡Y por supuesto que no es así! Lxs hablantes hacemos la lengua. La Real Academia Española no permite ni prohíbe ningún uso, solamente expone su postura colectiva a nivel lingüístico y político. Pero estamos frente a eso: ¡un pronunciamento político! **"Crear" un tercer género es una acción política**, que puede gustarnos y podemos adoptar o no, claro, pero lo es (**#lopersonalespolítico**, agrega quien suscribe).

<sup>1</sup> Digo "no sexista" en lugar de "inclusivo" adrede, porque me enamoraron [las reflexiones de Hekht Libros al respecto](#).

La segunda oradora se autodefinió como militante del lenguaje 'inclusivo'. Pretender que la lengua sea prístina, sin mácula ni contaminación, como procura el español Pérez-Reverte, sería un desacierto. ¿Cuál sería esa lengua? ¿El español castizo, el latín? Está claro que no existe algo así, porque el lenguaje es como la corriente de un río que no para.

En castellano, le sujete, ya sea tácite o explícite, hace a la oración. **Y el lenguaje se modifica junto con los cambios sociales, así como también produce y reproduce las relaciones de dominio existentes.** La escritora menciona un diálogo entre la Alicia de Carroll y el personaje Humpty Dumpty a propósito de un malentendido en base a un término cuyo sentido no comparten:


—Cuando yo uso una palabra —insistió Humpty Dumpty con un tono de voz más bien desdeñoso— quiere decir lo que quiero que diga... ni más ni menos.

—**La cuestión es** —insistió Alicia— **si se puede hacer que las palabras signifiquen tantas cosas diferentes.**

—**La cuestión es** —zanjó Humpty Dumpty— **saber quién es el que manda.** Eso es todo.

También mencionó diversas guías para el uso de un lenguaje no sexista que el común de la población desconoce, como [la de la Cámara de Diputados de la Nación](#). Allí afirman que el uso del masculino genérico no colabora con la eliminación de desigualdades y aconsejan, por ejemplo, utilizar “los derechos de la infancia”, en lugar de “los derechos del niño”; “la humanidad”, “el género humano” o “los seres humanos”, en lugar de “el hombre”; “el personal docente”, en vez de “los profesores”, y “el electorado”, en lugar de “los electores”. Por supuesto, implementar estos cambios en nuestro uso del lenguaje es incómodo, pero más lo es la problemática de desigualdades e inequidades estructurales representada por un lenguaje patriarcal que invisibiliza a las mujeres y a otros géneros humanos.

Por último, hizo su exposición el psico- y sociolingüista Raiter. Ante todo, le encanta el ‘despelote’ que se armó con este tema porque **no cree en la neutralidad del lenguaje** ni en la de ninguna actividad científica ni humana. Una frase que mencionó y ya se ha hecho conocida fue: “El lenguaje no discrimina, sino que nosotres como usuaries del lenguaje somos quienes discriminamos”. También compartió que gran parte de **la comunidad hispanoparlante ha declarado sentirse discriminada** por percibir que el masculino genérico no la engloba y, **por más que salgan los académicos a**

 **Hekht Libros**  
5 de agosto de 2019 · 🌐

Decir "lenguaje inclusivo" es un mal decir.  
Inmanifiesto.

- \* Si creemos que las lenguas hacen mundo es porque lo que se piensa y lo que se dice son formas de realizar, de hacer reales, que no operan solas pero operan fuerte.
- \* "Incluir" es poner una cosa en el interior de otra o dentro de sus límites. Si decimos que el lenguaje es inclusivo estamos diciendo que un colectivo de habla está alojando amablemente a una minoría a la que contiene y donde el privilegio de quienes alojan no se discute.
- \* Eso que llamamos lenguaje es una pluralidad de lenguas, un campo donde las lenguas-serpientes se encuentran, mutan, eclipsan, desovan, nacen bichos espantosos o alucinantes. Esa es la guerra de las lenguas, ese es El Lenguaje.
- \* Ni son amables quienes alojan ni hay sumisxs golpeando ante sus puertas. La metáfora de la casita (vía Heidegger o Maru Botana o Angelina Jolie) bien puede desaparecer
- \* Decir que el lenguaje es inclusivo es seguir produciendo ese relato tan blanco, tan cis, tan de gente bien, tan progre, donde "alguien" tiene la bondad de recibir lo que golpea su puerta y quiere pasar. Una versión hipster de la caridad cristiana.

- \* Este deslenguë que portamos no quiere entrar en la casa tibia de nadie, quiere existir y mutar en la selva que ya habitamos. No se está pidiendo permiso, se está subiendo la voz en (im)propias lenguas.
  - \* Si se quisiese dar un nombre a las cosas (y siempre se quiere), estaría bueno que se consulte con los colectivos involucrados, que son muchos y bellos y andan por todos lados (ah, recién se enteran).
  - \* Como preguntar y escuchar son operaciones que la competitividad digital no suele permitir, sugerimos los términos "lenguaje no binario" y "lenguaje no sexista" y todos los nombres que se creen o regresen del olvido.
  - \* Esto no es un debate porque 1) no todo es discutible ni el resultado de un consenso, 2) muchxs nos copian y luego nos olvidan (ah, claro, el copyleft neoliberal), 3) la conversación es un arte delicado que supone cosas que no estarían estando acá, 4) los debates no existen, son los padres.
- h

**decir que sí lo hace y que ellxs utilizan un género no marcado, es ridículo negar tal sentimiento de discriminación.**

El lenguaje organiza la percepción de la realidad. Toda lengua tiene género, pero no necesariamente existe masculino y femenino en todas las lenguas. No todas las lenguas son solo binarias.

**Los usos lingüísticos que decidamos hacer** (ya sea el de un registro más formal en una entrevista de trabajo o hablar con la "e") **tienen consecuencias. En el pensamiento, en la ideología...** Con lo cual está en cada persona modificar dicha ideología o no.

Tras las exposiciones, comenzó el debate con el público, que también fue muy fructífero. De entre les asistentes, sugirieron la bellísima idea de desterrar el planteo teológico del bien y el mal en el uso del lenguaje. ¡Les hablantes no nos equivocamos! Siempre nos comunicamos, del modo que sea, y he allí la validez de nuestros enunciados. No se precisa de un diccionario ni de una academia para hablar y materializar la comunicación.

Hubo ciertas críticas a la Academia Argentina de Letras, ya que no se pronuncia colectivamente respecto de este tema, pero Kalinowski la defendió al sostener que, al menos, no proscribía usos, como sí la RAE. De cualquier manera, hace una suerte de *mea culpa*, ya que la AAL viene dejando el lugar de la divulgación casi de forma exclusiva a la RAE, y la falta de pronunciamientos y recomendaciones a veces permite que la RAE arrolle y logre



difundir extensamente su postura (de nuevo, teniendo en cuenta que muchísimas personas consideran que tal postura es 'la que cuenta').

Desde les asistentes también se planteó la dificultad que perciben algunos docentes al tratar con ciertxs padres y madres o, incluso, con lxs directivxs de sus escuelas. La respuesta fue casi unánime: nadie dará la lucha por nosotres. Menos, les lingüistas. Si queremos plantarnos frente a un uso discriminatorio y binario del lenguaje, somos les indicades para esa toma de posición.

Quisiera resaltar que me fascinó y movilizó mucho de lxs oradores (incluso hoy, releendo este artículo seis años después) la libertad con la que se refirieron al uso del lenguaje en general. ¡No existe algo prohibido o permitido! Es válido un uso en tanto ocurra en el plano de lo real. De lo contrario —me pregunto—, **de cuántos Cortázar, Lewis Carroll o George Orwell menos habríamos gozado.**

Hablando del escritor argentino, quisiera compartir unas bonitas palabras suyas: "Yo ya no podía aceptar el diccionario, ni aceptar la gramática. (...) El buen escritor es ese hombre que modifica parcialmente el lenguaje. (...) Los prosistas introducen toda clase de transgresiones que hacen palidecer a los gramáticos y que luego son aceptadas y entran en los diccionarios".

¡Espero lo hayan disfrutado! ¡Y que siga el debate!



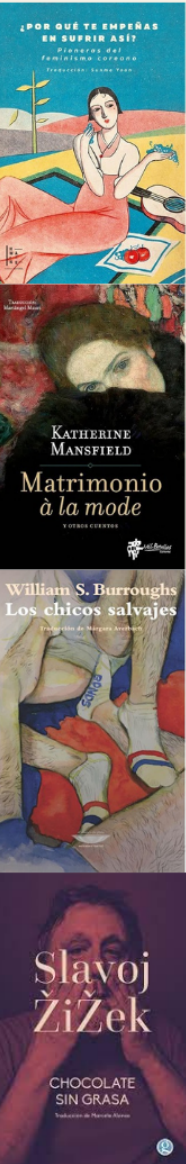
**María Victoria (Maia) Cincunegui** es Traductora Pública de Inglés (UBA), socia del CTPCBA, la AATI y la IAPTI. Cursó seminarios de la [CETRALIT](#) en 2019 y colabora para el grupo [Traductoras por la Abolición de la Prostitución](#). Ha realizado traducciones literarias y tiene la autorización de la británica Julie Bindel y de algunas editoriales angloparlantes de L1J para traducir sus obras. Estudió francés y chino mandarín, y está cada vez más interesada en las lenguas originarias de Sudamérica (su web está disponible en quichua y guaraní). [Sitio web](#) - [Instagram](#)

# En la tapa

¿Sabían que la AATI difunde novedades editoriales traducidas que en sus tapas llevan el nombre de los/las traductores/as?

Invitamos a todas las editoriales a sumarse a nuestra campaña #EnLaTapa en la que participan más de 20 editoriales.

Envíennos sus tapas de obras traducidas con el nombre de quien las tradujo junto con un breve texto de difusión para compartir y publicar en redes sociales.



[iniciativas.editoriales@aati.org.ar](mailto:iniciativas.editoriales@aati.org.ar)



#EnLaTapa

# EL USO DEL LENGUAJE INCLUSIVO NO SEXISTA EN TEXTOS ACADÉMICOS

Por Laura Pégola

Según Judith Butler, “el lenguaje no solo describe, hace cosas”, por eso, cuando usamos el lenguaje inclusivo, **visibilizamos años de lucha de las mujeres, de las personas con discapacidades, de las disidencias sexuales y de género.**

Por lo tanto, el uso del lenguaje inclusivo, como “una apuesta política contra el falogocentrismo” (Gasparri, 2020), debe incorporar un nuevo desafío: deconstruir conceptos arraigados en nuestra sociedad que, si bien han sido naturalizados a lo largo de los siglos, revisten un inequívoco sesgo discriminatorio.

El lenguaje inclusivo sirve también para **construir textos claros y no discriminatorios.** Quienes no comprenden que no es un fenómeno lingüístico sino un uso “retórico-discursivo” y consideran al género masculino como no marcado suelen rechazarlo y encuentran respaldo en la Real Academia Española (RAE), que sostiene que no hay que confundir “gramática con machismo”. Sin embargo, ¿es la RAE la que nos impone el lenguaje que debemos hablar y escribir, o **somos los 500 millones de usuarios del español quienes, en definitiva, intervenimos en el lenguaje modificándolo con el uso?** Porque, como señala Alfón (2020):

La RAE es (...) una institución monárquica: la autoridad máxima es el rey (...) los 500 millones que hablamos español aceptamos los *correctivos* del rey.

Algunas personas consideramos que el español es un idioma con carácter sexista que usa el género masculino como generalizador, por la influencia de un orden social ancestral androcéntrico que invisibiliza a las mujeres y a las disidencias sexuales y de género. Por eso, para visibilizar, se usan la “x”, la “@” y la “e”. Este último uso intenta crear un género neutro para visibilizar a quienes no sienten representación en el género masculino o el femenino.

## EL USO DE FORMAS DE VISIBILIZACIÓN

El lenguaje nos permite utilizar muchas otras formas inclusivas. Algunos ejemplos son:

- 1) **Pronombres relativos (que, quien, quienes):** Reemplazan construcciones en las que un sustantivo masculino se usa con valor genérico o como reemplazo de un artículo masculino seguido de un pronombre relativo (el que, el cual). En lugar de “Los que estén enfermos no podrán volar”, podemos usar “No podrán volar si tienen síntomas de enfermedad”.
- 2) **Pronombres indefinidos (alguien, cualquiera, nadie):** Expresan una noción de cantidad indeterminada y pueden usarse para redactar mensajes sin marca de género. Por ejemplo: “Nadie puede ausentarse de la audiencia”.
- 3) **Adjetivos indefinidos (cada):** Sustituyen el determinante que antecede a un sustantivo invariable en cuanto al género, cuando la construcción se refiere a la totalidad del colectivo. En lugar de “Todos los especialistas expusieron sus ideas”, “Cada especialista expuso sus ideas”.
- 4) **Voz pasiva refleja:** Quita la marca de género en los textos. En lugar de “Los vecinos buscan soluciones urgentes”, “Se buscan soluciones urgentes”.
- 5) **Oraciones impersonales:** No tienen sujeto gramatical. En lugar de “Los estudiantes votan en noviembre”, “En la Facultad, se vota en noviembre”.
- 6) **Referencias geográficas:** Evitan los adjetivos gentilicios con marca de género. En lugar de “Quienes soliciten la beca deberán ser uruguayos”, “Quienes soliciten la beca deberán ser naturales de Uruguay”.
- 7) **Cambios de categoría gramatical:** El cambio se realiza de adjetivo a sustantivo o de adjetivo a adverbio. En lugar de “Estudiantes preocupados realizan consultas”, “Estudiantes con preocupación realizan consultas”.
- 8) **Eliminación de redundancias:** Existen muchas frases hechas que usamos por costumbre o para marcar énfasis. En lugar de “Buenas noches a todos”, “Buenas noches”.
- 9) **Sustantivos colectivos:** Designan un conjunto de seres pertenecientes a una misma clase en singular. En lugar de “muchachas y muchachos”, “muchachada”.
- 10) **Sustantivos no sexuados, en femenino o masculino, con un carácter abstracto:** Considerar el contexto para evitar diferencias semánticas o un uso invariable. En lugar de “Los jóvenes reclaman por sus derechos”, podemos usar “La juventud reclama por sus derechos”. No así sustituir “Los niños juegan a la rayuela” por “La niñez juega a la rayuela”.

11) **Sustantivos epicenos:** Tienen un solo género gramatical: femenino o masculino, pero se usan para designar a seres animados sin distinción de sexo. Por ejemplo: “Recibió un premio la eminencia en literatura. “Eminencia” puede aludir a una persona de cualquier género. “Persona” también forma parte de este grupo y sirve para formar grupos nominales sin marca de género y poner énfasis en la naturaleza de cada ser humano. Por ejemplo: “persona transgénero”, “persona con discapacidad visual”. Asimismo, algunos sustantivos epicenos se diferencian por medio del determinativo (“la/el rehén”).

12) **Desdoblamientos:** Cuando sea necesario y no complejice la comprensión. Por ejemplo: “ciudadanas” y ciudadanos”.

*“Somos los 500 millones de usuarios del español quienes, en definitiva, intervenimos en el lenguaje modificándolo con el uso”.*

## OTRAS FORMAS DE USO DEL LENGUAJE INCLUSIVO

Ser inclusivo implica no discriminar a personas con discapacidades, a personas migrantes, a pueblos indígenas y tribales, al colectivo LGBTIQ+, a las vejez, a las personas con afecciones mentales, etc.

Para evitar estereotipos y prejuicios, utilicemos una comunicación inclusiva que contribuya a la transformación social. Evitar:

1) **Eufemismos:** Nombran realidades de forma indirecta: “persona especial” (uso incorrecto), “persona con discapacidad” (uso correcto).

2) **Medicalizar:** No tratar aquello que no es una enfermedad como tal. No decir “sufre una discapacidad”, usar “presenta una discapacidad”.

3) **Asociaciones estigmatizantes:** Lo negro se asocia a cosas negativas y lo blanco, a cosas positivas. Se usa “trabajo en negro” en lugar de “trabajo informal”.

4) **Preguntas o comentarios invasivos:** Por desconocimiento, prejuicios o estereotipos.

5) **Revictimizar con imágenes:** Imágenes que muestran violencia contra una persona.

6) **Diminutivos:** Manifiestan cariño hacia las personas mayores (“abuelitos”).

## LENGUAJE VISUAL INCLUSIVO

Utilizar un lenguaje visual inclusivo favorece la lectura. Es necesario:

- 1) Jerarquizar la estructura del texto.
- 2) Usar tipografías y tamaños de fuentes legibles.
- 3) Ajustar espacios entre letras, palabras y líneas.
- 4) Alinear los textos a la izquierda.
- 5) Reforzar los textos con imágenes.
- 6) Usar contrastes de colores.
- 7) Utilizar imágenes con diversidad humana.

## CONCLUSIÓN

Estamos en un proceso de cambio, y el tiempo definirá si lo que comenzó a gestarse para visibilizar los derechos de las mujeres y de las disidencias sexuales y de género será finalmente aceptado por todes.

Debemos “aprovechar las posibilidades que nos brinda la lengua para crear un discurso que es eficaz en la comunicación de un ideal y de un deseo de igualdad que hay en muchos sectores. Por eso, es un fenómeno profundamente político, discursivo, retórico, no es un fenómeno de la lengua” (Sarlo y Kalinowski, 2019).

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- Alfón, F. (2020). *La lengua propia*. Contramar Editora.
- Kalinowski, S., Gasparri, J., Pérez, S. I. y Moragas, F. (2020). *Apuntes sobre lenguaje no sexista e inclusivo*. UNR Editora.
- Modii. <https://modii.org>
- Pérgola, L. (2022). *Escribir, editar y corregir textos*. 2.a edición. El Guion Ediciones.
- Sarlo, B. y Kalinowski, S. (2019). *La lengua en disputa. Un debate sobre el lenguaje inclusivo*. Ediciones Godot.



**Laura Pérgola** es doctora de la UBA, Licenciada y Profesora en Letras, Técnica en Edición (FFyL, UBA), profesora adjunta de Semiología (CBC), docente de Corrección de Estilo e Introducción a la Actividad Editorial (Edición, FFyL, UBA), profesora titular del Seminario de Posgrado “Leer para editar” (FFyL, UBA), docente del Doctorado de la UBA (Fac. de Medicina, UBA y Barceló), coautora de *El arte de escribir bien en español* (2006) y autora de *Escribir, editar y corregir textos* (2021), entre otros. [LinkedIn](#)

# LA TRADUCCIÓN: UN ACTO DE PODER, RESPONSABILIDAD E INCLUSIÓN

*Por Victoria Lombardi*

Cuando se piensa en alguien que traduce, se suele imaginar a una persona que transfiere un mensaje de un idioma a otro. Incluso existe la idea de que basta con dominar una lengua extranjera para poder traducir. Sin embargo, quienes nos dedicamos a la traducción sabemos que esta visión es reduccionista y no refleja la verdadera complejidad del proceso ni la responsabilidad que conlleva.

Traducir no es la conversión unívoca de las palabras ni una ecuación matemática, ya que incluso estructuras aparentemente fijas pueden cambiar de significado según el contexto, como sucede con las expresiones idiomáticas. La traducción es un acto comunicativo y creativo, un proceso complejo que requiere precisión, sensibilidad cultural y responsabilidad tanto con el mensaje original como con quien lo lee.

El requisito de la responsabilidad surge del impacto y la trascendencia de las palabras, y tiene tanto peso como la precisión lingüística. No nos limitamos a transmitir información: elegimos las palabras que pueden influir en la realidad de las personas y, por esto, también es necesario que comprendamos el efecto que el lenguaje puede generar. Como bien dice Albus Dumbledore en Harry Potter, “las palabras son nuestra más inagotable fuente de magia, capaces de infligir daño y de remediarlo”.

## EL PODER DEL LENGUAJE: DE ORWELL A NUESTRA REALIDAD

Si alguien duda de la influencia del lenguaje, basta con preguntarle a George Orwell. Su novela *1984* nos enseña en qué medida y de qué modo el control del lenguaje equivale al control del pensamiento. En esta distopía, el régimen impone la “neolengua”, un sistema lingüístico diseñado para restringir la expresión y, en consecuencia, el pensamiento crítico. Como se menciona en la novela, “Lo que hacemos es destruir palabras, centenares de palabras cada día. Estamos podando el idioma [inglés] hasta los huesos”.

El fin de la neolengua es eliminar matices y significados, y de forma simultánea, reducir la capacidad de las personas para expresar ideas complejas o cuestionar el orden de lo establecido. De la misma forma, introduce términos creados por el régimen para influir en la percepción de la realidad y condenar ciertas conductas. El término “vidapropia” alude al individualismo, un

crimen que amenaza la uniformidad del pensamiento impuesta. Otro ejemplo es “crimental”, que significa pensar algo que vaya en contra del régimen.

Así pues el lenguaje no solo describe la realidad, sino que también la construye. Llamar a las cosas por su nombre les da entidad e identidad, nos permite reconocerlas como parte de nuestra existencia. Aquello que no se nombra queda relegado al olvido, y es ahí mismo donde reside el verdadero poder del lenguaje: no solo delimita lo que podemos decir, sino también lo que podemos pensar y reconocer.

## EL LENGUAJE INCLUSIVO: NOMBRAR PARA VISIBILIZAR

Esta última reflexión me lleva inevitablemente a pensar en el lenguaje inclusivo, un tema contemporáneo que despierta controversias. Si en la novela de Orwell se manipula el lenguaje para suprimir ideas, en nuestra realidad, el lenguaje inclusivo busca lo contrario: ampliar la representación de identidades invisibilizadas, dándoles un espacio en el discurso y en la conciencia social.

El lenguaje inclusivo es un conjunto de estrategias lingüísticas que buscan evitar los sesgos y la discriminación en la comunicación, garantizando la representación de todos los grupos sociales, en especial los que han sido históricamente invisibilizados. No todas las personas somos iguales, y el lenguaje permite reflejar esa diversidad. Incorporar expresiones que representen de manera más precisa las experiencias de diferentes grupos sociales no es un capricho ni una simple cuestión gramatical: es un acto de reconocimiento.

En 1984 de Orwell, vocablos como “ciencia” o “libertad” desaparecen o se reducen a significados inofensivos para el régimen. Por ejemplo, “libre” solo tiene una acepción en neolengua: “sin”, como en “libre de azúcar”. ¿Y la libertad? Esa acepción tan peligrosa se tachó del diccionario, junto con todas aquellas que pudieran disipar el sopor mental o sembrar una semilla de oposición. De esta forma, se nos recuerda que, en nuestra sociedad, evitar nombrar ciertas identidades equivale a negar su existencia.

Resistirse a nombrar ciertas realidades no las hace desaparecer, sino que refuerza el desconocimiento y perpetúa la exclusión. El lenguaje inclusivo no impone una visión del mundo, sino que amplía el marco de lo que podemos expresar y reconocer a la vez que enriquece la forma en que nos comunicamos.



Como esta cadena de papel, el lenguaje inclusivo busca conectar y visibilizar todas las voces. Cada palabra cuenta.

## TRADUCCIÓN E INCLUSIÓN: UNA RESPONSABILIDAD COMPARTIDA

El lenguaje nunca es neutral; cada palabra que elegimos o evitamos moldea nuestra percepción del mundo. La traducción, como vehículo del lenguaje, juega un papel fundamental en este proceso. Quienes nos dedicamos a la traducción sabemos que nuestra labor va más allá de la simple transmisión de palabras. Al facilitar la comunicación entre culturas, también decidimos qué términos reflejan mejor la realidad, lo que nos lleva a cuestionar el uso del lenguaje inclusivo en nuestro trabajo.

Judith Butler, filósofa y teórica del lenguaje, afirma que la opresión no solo se manifiesta en actos de discriminación, sino también en la exclusión lingüística. Según Butler, el lenguaje tiene el poder de constituir las realidades sociales, ya que define a quién se reconoce. En la traducción, esto nos interpela directamente: cada palabra que elegimos contribuye a visibilizar o a silenciar realidades, es decir, tiene la facultad de construir una representación más inclusiva o excluyente del mundo. Para quienes traducimos, el lenguaje inclusivo no es solo una opción estilística, sino una decisión consciente que influye en cómo representamos el mundo.

## CONCLUSIÓN: UNA INVITACIÓN A LA REFLEXIÓN

Mientras el lenguaje inclusivo busca ampliar la representación de identidades, la traducción juega un papel clave en esta ampliación, ya que es el puente entre culturas y lenguas. Es nuestra responsabilidad decidir qué voces serán escuchadas y cómo serán representadas.

Más allá de reemplazar vocales por "e", "@" o "x", la inclusión lingüística implica un enfoque más profundo sobre cómo elegimos las palabras. Te invito a releer esta nota y buscar palabras que hagan referencia a personas con marca de género. Verás que no las hay, pero el mensaje sigue siendo claro. Tal vez el lenguaje inclusivo no sea solo una cuestión de gramática, sino de perspectiva.



**Victoria Lombardi** es traductora pública en inglés, correctora de textos en español y ñoña. Cuando no está traduciendo, estudia alemán (motivada por su amor a la música) y colecciona las obras que lee. Curiosa por naturaleza, siempre busca aprender y perfeccionar su oficio. Se especializa en la traducción de turismo y marketing, y disfruta especialmente las traducciones que ponen a prueba su creatividad. Podés seguirla en [LinkedIn](#), donde comparte anécdotas y reflexiones sobre su profesión. Para saber más sobre su trabajo, visitá su [sitio web](#).

# LA PARADOJA DEL LENGUAJE - PARTE I

Por Germán Garis

## CÓMO LAS MATEMÁTICAS LE GANARON LA PULSEADA AL LENGUAJE

La automatización tiene un largo recorrido ya en la historia de la humanidad. Podríamos citar como ejemplo la invención de los molinos de viento y la rueda en la Antigüedad, los relojes mecánicos y la imprenta en la Edad Media, la máquina de vapor en el siglo XVIII y el surgimiento de las líneas de montaje de Ford en el siglo XX. Históricamente, todas estas invenciones cumplieron con el principio básico de reemplazar *tareas manuales o repetitivas* por sistemas automáticos que operaran con una mínima intervención humana. Con el inicio de la Revolución Industrial, allá en la Inglaterra de 1760 aproximadamente, los avances técnicos y tecnológicos lograron aumentar la productividad y el mundo cambió para siempre. Tiene lugar la transformación del modelo artesanal al industrial de producción a escala.

A mediados del siglo XX, surgen la informática y las primeras computadoras. Nace la Inteligencia Artificial, surge la rama denominada "procesamiento del lenguaje natural", dentro de la cual se crea el primer modelo de lenguaje, Eliza, y empieza a desarrollarse la traducción automática. En 2015, se consolida y estandariza el uso de la traducción automática neuronal (NMT), un tipo de MT más confiable que sus predecesores, basada en redes neuronales de IA. En noviembre de 2022, se hace público ChatGPT 3.5, un gran modelo de lenguaje (LLM) basado en IA generativa, a partir del cual se despierta esta euforia por la IA que todavía vivimos hoy en día. Estos últimos avances en IA empiezan a afectar también a otros servicios que hasta el momento no eran objeto de una gran automatización, como el doblaje, el subtitulado y la interpretación, y marcan un cambio respecto del pasado, porque las tareas que se automatizan ya no son manuales, sino cognitivas.

Con un gran impulso de los gigantes tecnológicos, a partir del desarrollo de la NMT y luego de los LLM, aumenta la oferta de servicios lingüísticos automáticos gratuitos y pagos, orientados principalmente al usuario general. Estos servicios permiten satisfacer necesidades básicas e inmediatas, como traducir al instante mensajes en redes sociales, y otras más específicas. Y como siempre ocurrió en los períodos de primavera de la IA, quienes desarrollan o promueven estos sistemas realizan grandes promesas de calidad y resultados, desde una posición hegemónica.

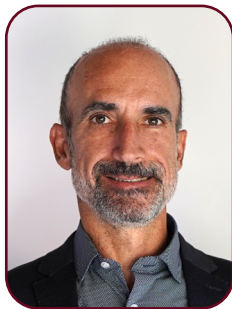
## NUEVA DEFINICIÓN DE CALIDAD Y EXCLUSIÓN DEL HUMANO EXPERTO

A la par de esa mayor automatización, se producen dos fenómenos relevantes. Por un lado, se acuña el término *fit-for-purpose*, a través del cual se relativiza la calidad para otorgar, si es necesario, mayor peso a otros factores como la velocidad o el presupuesto. Por otra parte, para evaluar la calidad o el rendimiento de estos modelos artificiales, se utilizan de forma estandarizada métricas automáticas (una máquina que evalúa a otra máquina), lo que significa que el traductor humano experto queda en general al margen de tales evaluaciones. El uso de estas métricas está muy extendido y presente en evaluaciones y comparaciones entre distintos modelos de MT y LLM. Asimismo, como esas métricas pertenecen al ámbito computacional y estadístico, el traductor no las comprende ni puede interpretarlas correctamente porque carece de los conocimientos de informática sobre los cuales se desarrollan.

*“Y esta situación presenta una gran paradoja también, porque estos sistemas de automatización de tareas relacionadas con el lenguaje están basados, en realidad, en modelos computacionales y matemáticos pertenecientes a la informática, no a la lingüística”.*

Dentro de ese marco, en el imaginario popular, reforzado por las grandes promesas que se realizan en torno a la IA, los convincentes argumentos de venta y el exceso de confianza que depositamos en la tecnología, parece existir la percepción de que la traducción ya ha sido reemplazada por sistemas automáticos que son tan confiables como la labor humana. Y esta situación presenta una gran paradoja también, porque estos sistemas de automatización de tareas relacionadas con el lenguaje están basados, en realidad, en modelos computacionales y matemáticos pertenecientes a la informática, no a la lingüística. El rol del traductor humano como verdadero experto en la materia parece haberse desplazado y las matemáticas parecen haberle ganado la pulseada al lenguaje. En los flujos no profesionales, el usuario común confía en la retórica promisoriosa de la IA, que no cuenta con el respaldo de un traductor experto.

¿Podríamos afirmar, entonces, que los avances logrados en IA permiten sustituir efectivamente tareas intelectuales lingüísticas, así como en el pasado se sustituyeron tareas manuales con otras tecnologías? Para tratar de responder este interrogante, en la segunda parte de este artículo, profundizaremos en la naturaleza de los grandes modelos de lenguaje, con énfasis en los procesos que realizan para llegar a determinados resultados, y en el proceso cognitivo que tiene lugar en la mente humana para llevar a cabo tareas de traducción e interpretación.



**Germán Garis** es Traductor Literario y Técnico-Científico (Instituto de Educación Superior n.º 28 Olga Cossetini), Licenciado en Traducción en Inglés (Universidad Nacional de Rosario) y Guitarrista (Facultad de Humanidades y Artes, UNR). Tras una larga carrera de más de veinte años como traductor independiente a tiempo completo, funda GeaSpeak SRL, empresa de servicios lingüísticos certificada con normas ISO 17100 (servicios de traducción) e ISO 18587 (servicios de posesión de traducción automática).

¿Querés compartir tus experiencias de traducción y no sabés dónde?

¿Tenés consejos para dar sobre esas dificultades específicas con las que te has cruzado al traducir?

Escribinos a [cali@aati.org.ar](mailto:cali@aati.org.ar) y enterate de cómo podés aportar tu granito de arena colaborando con el *Cali*.



**CALIDOSCOPIO**  
una publicación de AATI

# Biblioteca de socios/as



**Seguimos convocando a socios/as de la AATI a difundir en el sitio web de la asociación sus traducciones y obras propias publicadas.**



Información requerida:

- Nombre y número de socio (con cuota al día)
- Datos bibliográficos de la obra, a saber:

título de la obra

autor/a

medio de publicación

lugar y año de edición

ISBN

imagen de la tapa

En caso de traducciones, incluir título de la obra original y programa de subsidio interviniente, si hubiera.



<https://aati.org.ar/novedades/biblioteca-de-socios>

Consultas: [iniciativas.editoriales@aati.org.ar](mailto:iniciativas.editoriales@aati.org.ar)

# SIGLAS EN EL CAMPO DE LA MEDICINA - PARTE II

*Por Fernando Navarro*

*En esta sección, continuamos con la selección de textos publicados en el Laboratorio del Lenguaje. En esta oportunidad, les proponemos la lectura de algunas entradas relacionadas con las siglas en el campo de la medicina, para continuar con la propuesta del número anterior.*

## **SIGLAS RARAS, ESTRAMBÓTICAS O FORZADAS**

(Entradas publicadas en febrero de 2025)

Hojeando números atrasados de *Revista Española de Cardiología* y otras publicaciones de la especialidad, me topo con estudios de investigación designados con siglas y acrónimos tan chuscos como los siguientes:

**CALIFA:** Calidad de la Anticoagulación y Comorbilidades Asociadas en Pacientes con Fibrilación Auricular No Valvular en Consultas de Cardiología

**DINO:** Diabetes, Nutrición y Obesidad

**ENRICA:** Estudio sobre Nutrición y Riesgo Cardiovascular en España

**ESTROFA:** Especificaciones para el Tratamiento de Flujos Automatizados

**EXAMINATION:** Evaluation of the Xience-V stent in Acute Myocardial Infarction

**FRESCO:** Función de Riesgo Española de Acontecimientos Coronarios y Otros

**ICARIA:** Ibermutuamur Cardiovascular Risk Assessment

**OCTOPUS-CHF:** Optical Coherence Tomography Observation of Pulmonary Ultra-Structural Changes in Heart Failure

**OFRECE:** Observación de Fibrilación Auricular y Enfermedad Coronaria en España

**PAULA:** Perspectiva Actual de la Situación de la Anticoagulación en la Práctica Clínica de Atención Primaria

**SPAIN:** Closed Loop Stimulation for Neuromediated Syncope

¿No les resulta chocante encontrar nombres de esa índole para tantos y taaantos estudios clínicos en cardiología? ¿Y no les parece que en muchos de ellos los autores se ven forzados a hacer

rebuscados malabarismos con las letras —no siempre iniciales— para conseguir que formen nombres supuestamente ingeniosos? Encontramos un buen ejemplo en el título del siguiente artículo, publicado en 2021 por un grupo de cardiólogos de la India: “**Design and rationale of an intelligent algorithm to detect BuRnoUt in Healthcare workers in COVID Era using ECG and artificial Intelligence: The BRUCEE-LI study**”.

A mí, la moda me resulta no solo chocante, sino cargante también. Pero como estudioso del lenguaje médico, me llaman la atención dos aspectos. Lo primero, que la moda parece ser más intensa en cardiología que en otras especialidades médicas. Y lo segundo, que la moda no es de ahora, sino que viene de largo.

\*\*\*

Hace más de un cuarto de siglo, allá por los años 1992-1995, el cardiólogo Tsung O. Chen (Servicio de Cardiología, Departamento de Medicina Interna, Centro Médico de la Universidad George Washington, Washington DC, EE.UU.) publicó decenas de artículos y cartas al director en revistas médicas punteras: *The American Journal of Cardiology*, *Atherosclerosis*, *British Heart Journal*, *British Medical Journal*, *European Heart Journal*, *International Journal of Cardiology*, *Journal of Cardiology* y *The Lancet*. Siempre a vueltas con un mismo monotema: el uso y abuso de siglas para dar nombre a los estudios de investigación en cardiología.

En su afán coleccionista, llegó a recopilar más de un millar de siglas y acrónimos correspondientes a ensayos clínicos y estudios cardiológicos. Llama la atención que muchas de ellas formaban palabras con sentido: **AMISTAD** (Acute Myocardial Infarction Study of Adenosine), **CASANOVA** (Carotid Artery Stenosis with Asymptomatic Narrowing: Operation versus Aspirin), **CASCADE** (Conventional Antiarrhythmic vs. Amiodarone in Survivors of Cardiac Arrest Drug Evaluation), **CONSENSUS** (Cooperative North Scandinavian Enalapril Survival Study), **DIAMOND** (Danish Investigation of Arrhythmia and Mortality on Dofetilide), **EPISODE** (Evaluation Peripheral Intravascular Sonography on Dotter Effect), **IMPACT** (Integrelin to Manage Platelet Aggregation to Combat Thrombosis), **MILESTONE** (Multicenter Iloprost European Study on Endangaitis), **OASIS** (Organization to Assess Strategies for Ischemic Syndromes), **PARADISE** (Platelet Ib/IIIa Antagonism for the Reduction of Acute Coronary Events Dose Investigation and Safety Evaluation Study), **PROMISE** (Prospective Randomized Milrinone Survival Evaluation), **QUIET** (Quinapril Ischemic Event Trial), **RAPID** (Regional Arizona Pre-hospital Infarction Diagnosis), **RESCUE** (Randomized Evaluation of Salvage Angioplasty with Combined Ututilization of Endpoints), **SAFE** (Safety After Fity Evaluation), **SHARP**

(Subcutaneous Heparin in Angioplasty Restenosis Prevention), **SIESTA** (Snooze-Induced Excitation of Sympathetic Triggered Activity), **SMILE** (Survival of Myocardial Infarction: Long-term Evaluation), **UTOPIA** (Utilization of Platelet Inhibition in Angina) y muchas más por el estilo, igual de forzadas o más.

Llama también poderosamente la atención que, dentro de este numerosísimo grupo de siglas con sentido, cinco parecen ser las áreas temáticas preferidas por los cardiólogos: términos anatómicos, otros términos médicos, topónimos, nombres de mujer y alimentos o términos gastronómicos.

\*\*\*

### 1. Términos anatómicos

**ARMS** (APSAC Reocclusion Multicenter Study), **ATLAS** (Assessment of Treatment with Lisinopril and Survival), **BRAINS** (Biochemical Research and Information Study), **CARDIAC** (Cardiovascular Disease and Alimentary Comparison), **CAVA** (Coronary Atherectomy versus Angioplasty), **CORDIS** (Cardiovascular Occupational Risk Factor Determination in Israel), **EARS** (European Atherosclerosis Research Study), **FACET** (Flosequinan ACE-Inhibitor Trial), **HEART** (Healing and Early Afterload Reducing Therapy), **INTIMA** (Infusion of Tissue-Plasminogen Activator in Myocardial Infarction at the Acute Phase), **PROSTATE** (Physicians for Rational Ordering of Screening Tests and Therapeutic Effectiveness) y **RADIUS** (Routine Antenatal Diagnostic Imaging with Ultrasound).

### 2. Otros términos médicos

**ACME** (Angioplasty Compared to Medicine), **ACUTE** (Assessment of Cardioversion Utilizing Transesophageal Echocardiography), **ASAP** (Acetyl Salicylic Acid Persantine), **CARE** (Carvedilol Atherectomy Restenosis), **COBALT** (Continuous Infusion vs. Double-Bolus Administration of Alteplase), **IMAGE** (International Metoprolol/Nifedipine Angina Exercise), **INJECT** (International Joint Efficacy Comparison of Thrombolytics), **PACE** (Prevention with Low-Dose Aspirin of Cardiovascular Disease in the Elderly), **PATCH** (Planned Approach to Community Health), **PQRST** (Probucol Quantitative Regression Swedish Trial), **PREVENT** (Prospective Randomized Evaluation of the Vascular Effects of Norvasc Trial), **PROTECT** (Perindopril Regression of Vascular Thickness European Community Trial), **RALES** (Randomized Aldactone Evaluation Study), **REGRESS** (Regression Growth Evaluation Statin Study), **REPAIR** (Reperfusion in Acute Infarction, Rotterdam), **RISK** (Risk Intervention Skills), **SAMPLE** (Study on Ambulatory Monitoring of Pressure and Lisinopril Evaluation), **STOP-Hypertension** (Swedish Trial in Old Patients with Hypertension), **STRESS** (Stent Restenosis

Study), **TACT** (Ticlopidine Angioplasty Coronary Trial) y **WALK** (Walking with Angina/Learning is Key).

### 3. Topónimos

**BARI** (Bypass Angioplasty Revascularization Investigation), **ISLAND** (Infarct Size Limitation: Acute N-acetylcysteine Defense), **MIAMI** (Metoprolol in Acute Myocardial Infarction), **NEVADA** (Numerical Evaluation of Variance and Dependence Simulation), **PARIS** (Persantine Aspirin Re-Infarction Study), **SIAM** (Streptokinase in Acute Myocardial Infarction), **THAMES** (Tenormin in Hypertension and Myocardial Ischemia Epidemiological Survey), **TIBET** (Total Ischemic Burden European Trial).

### 4. Nombres de mujer

**ELSA** (European Lacidipine Study on Atherosclerosis), **ERICA** (European Risk and Incidence, a Coordinated Analysis), **EVA** (European Vascular Agency), **GABI** (German Angioplasty Bypass Intervention), **GRACE** (Gianturco Roubin Stent in Acute Closure Evaluation), **LARA** (Low-dose Aspirin Trial on Restenosis after Angioplasty), **MONICA** (Monitoring Trends and Determinants in Cardiovascular Disease), **NORA** (Nordic Research on Aging), **PAMELA** (Pressioni Arteriose Monitorate e loro Associazioni), **PHYLLIS** (Plaque Hypertension Lipid-Lowering Italian Study), **RITA** (Randomized Intervention Treatment of Angina), **STEPHY** (Starnberg Trial on Epidemiology of Parkinsonism and Hypertension in the Elderly), **VENUS** (Very Early Nimodipine Use in Stroke).

### 5. Alimentos y términos gastronómicos

**APRICOT** (Antithrombotics in the Prevention of Reocclusion in Coronary Thrombolysis), **BIG-MAC** (Beaumont Interventional Group-Mevacor, ACE inhibitor, Colchicine Restenosis), **DISH** (Dietary Intervention Study of Hypertension), **FIG** (Flosequinan Investigator Group), **GUSTO** (Global Utilization of Streptokinase and TPA for Occluded Arteries), **KFC** (Ketanserin for Carcinoid), **SALAD** (Surgery vs. Angioplasty for Proximal Left Anterior Descending Coronary Artery Stenosis), **SALT** (Swedish Aspirin in Low-Dose Trial), **SWEET** (Square Wave Endurance Exercise Trial), **TOAST** (Treatment of Acute Stroke Trial).

\*\*\*

No soy el único que parece haber notado la abusiva tendencia de muchos médicos a acuñar nombres forzados para sus estudios clínicos con el fin último de obtener **siglas supuestamente ingeniosas**.

Uno de los estudios más detallados sobre el particular es el publicado por el grupo danés de Anton Pottegård en el jocoso

número navideño del *British Medical Journal* en 2014: "**Search for humouristic and Extravagant acroNyms and Thoroughly Inappropriate names For Important Clinical trials (SCIENTIFIC): qualitative and quantitative systematic study**".

En la base de datos Pubmed, encontraron 14 965 publicaciones correspondientes a ensayos clínicos publicados entre los años 2000 y 2012 en cinco disciplinas médicas: cardiología, endocrinología, neumología, psiquiatría y reumatología. El 18,3 % de ellas (esto es, 2737) contenían alguna sigla o acrónimo en el título. Como era de prever, la prevalencia de siglas en el título fue muy superior en los ensayos cardiológicos (40 %) que en los correspondientes a las otras cuatro especialidades (8-15 %), con una diferencia estadísticamente significativa ( $p < 0,001$ ).

Es interesante señalar que evaluaron, además, la calidad técnica y estética de las siglas acuñadas mediante dos índices o criterios: uno de belleza o acuñación positiva (índice BEAUTY: "Boosting Elegant Acronyms Using a Tally Yardstick") y otro de tramposidad o acuñación negativa (índice CHEATING: "Obscure and Awkward Use of Letters Trying to Spell Something").

Son ejemplo de acuñación elegante los ensayos **PREDICTIVE** (2008) (Predictable Results and Experience in Diabetes through Intensification and Control to Target: an International Variability Evaluation), **CHARISMA** (2004) (Clopidogrel for High Atherothrombotic Risk and Ischemic Stabilization, Management, and Avoidance) y **CAPTIVATE** (2009) (Carotid Atherosclerosis Progression Trial Investigating Vascular ACAT-Inhibition Treatment Effects).

Pero tiene más interés, me parece, echar un vistazo a los diez estudios de acuñación más tramposa detectados por el grupo danés; a saber, y ordenados de mayor a menor tramposidad:

**METGO** (2005): "A 48-Week, Randomized, Double-Blind, Double-Observer, Placebo-Controlled Multicenter Trial of Combination Methotrexate and Intramuscular Gold Therapy in Rheumatoid Arthritis: Results of the METGO Study".

**PERFORM** (2011): "Prevention of Cerebrovascular and Cardiovascular Events of Ischaemic Origin with Terutroban in Patients with a History of Ischaemic Stroke or Transient Ischaemic Attack".

**TYPHOON** (2011): "Trial to Assess the Use of the Cyper Sirolimus-Eluting Coronary Stent in Acute Myocardial Infarction Treated with Balloon Angioplasty".

**T-VENTURE** (2009): "Inhibitory Effect of Valsartan against Progression of Left Ventricular dysfunction after Myocardial Infarction".

**POLMIDES** (2011): “Prospective Randomised Pilot Study Evaluating the Safety and Efficacy of Hybrid Revascularisation in Multi-Vessel Coronary Artery Disease”.

**BEAUTIFUL** (2008): “Morbidity-Mortality Evaluation of the if Inhibitor Ivabradine in Patients with Coronary Disease and Left Ventricular Dysfunction”.

**CILON-T** (2011): “Influence of Cilostazol-Based Triple Antiplatelet Therapy on Ischemic Complication after Drug-Eluting Stent Implantation”.

**AMETHYST** (2008): “Assessment of the Medtronic AVE Interceptor Saphenous Vein Graft Filter System”.

**EUCATAX** (2011): “Efficacy and Safety of a Double-Coated Paclitaxel-Eluting Coronary Stent”.

**RATIONAL** (2012): “Aspirin, Statins or Both for the Reduction of Thrombin Generation in Diabetic People”.

Algunas de las siglas encontradas son tan horribles, contraintuitivas y antinematónicas que uno se pregunta incluso para qué diantres sus autores se molestaron en devanarse los sesos: es el caso, por ejemplo, de engendros como **SU.FOL. OM3** (Supplementation with Folate, Vitamins B-6 and B-12 and/or Omega-3 Fatty Acids) y **PNo SOS** (Primary Angioplasty in Acute Myocardial Infarction at Hospitals with No Surgery On-Site).

Durante el período evaluado, por cierto, la prevalencia de siglas en el título aumentó progresivamente, al tiempo que su calidad disminuyó también progresivamente. Los dos son, me parece, datos preocupantes.

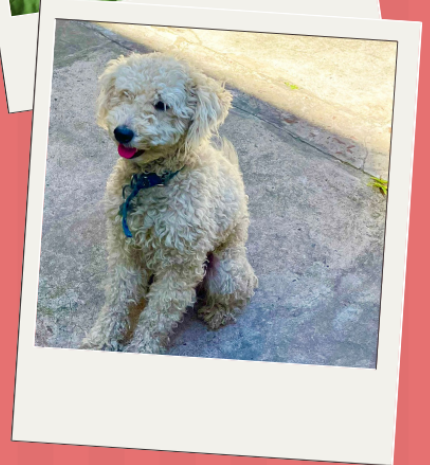
Textos seleccionados por la redacción de *Calidoscopio* a partir del *Laboratorio del lenguaje*; reproducidos con autorización del autor en nombre de *Diario Médico*.



**Fernando Navarro**, médico especialista en farmacología clínica, muy pronto colgó el fonendo y la bata blanca para ganarse la vida como médico de palabras. Lleva treinta y cinco años ejerciendo como traductor médico, le apasiona todo lo relacionado con el lenguaje de la medicina, y muchos lo conocen sobre todo como autor del *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (en *Cosnautas*) o como divulgador del lenguaje médico a través de la sección “**Laboratorio del lenguaje**” en *Diario Médico*.

# Otros que dejan huellas

Te invitamos  
a participar  
de la sección del Cali



Mandanos  
la foto  
de tu mascolega  
a: [cali@aati.org.ar](mailto:cali@aati.org.ar)



# CÓMO ORGANIZAR MI TIEMPO Y ESTABLECER OBJETIVOS PROFESIONALES

*Por María Eugenia Torres*

Ser traductor independiente puede ser muy emocionante o, en algunos casos, muy estresante. Para poder lograr un equilibrio, es necesario organizarse y planificar. Yo soy muy fanática de las agendas, tanto de papel como digitales. La clave está en aprovechar al máximo tu tiempo, ya que, como somos nuestros propios jefes, corremos el riesgo de procrastinar un montón. Debemos organizar nuestro tiempo de forma tal que nuestro trabajo no sea algo que terminemos odiando.

## MOMENTO DE PLANIFICAR

Para poder optimizar nuestro tiempo, es necesario fijar objetivos concretos. En mi opinión, hay dos momentos clave en el año para organizarse: enero y junio. En enero, establezco las metas para todo el año con el fin de visualizar bien cuáles serán mis prioridades. Luego, a mitad de año, evalúo la primera parte del año y analizo si pude cumplir con mis objetivos o si es necesario volver a establecer nuevos. A mí me encanta poder replantearme la vida profesional, y la personal también, obvio. Está bueno preguntarse lo siguiente: ¿qué hice en la primera mitad del año y quiero seguir haciendo?, ¿qué hice y ya no quiero hacer más porque no me suma o ya me cansó o no me motiva tanto?, ¿qué hábitos quiero incorporar, aunque no sea lo que más me guste hacer (pero igual me harán crecer)? Las respuestas a estas preguntas te ayudarán a establecer los objetivos para la segunda parte del año. Es importante que puedas reflejar todo lo que realmente querés. Somos los creadores de nuestra vida y los responsables de que disfrutemos o no de la profesión. Algunas veces los colegas me cuentan sus experiencias y los noto muy desmotivados. Creo que cada traductor debe buscar su camino y focalizarse en lo que realmente le guste hacer. Como traductores, podemos elegir el área que nos interese y, luego de capacitarnos, tenemos la posibilidad de trabajar en los proyectos y con los clientes con los que nos sentimos más cómodos. También podemos cambiar de especialidad las veces que consideremos necesarias hasta encontrar aquello que nos apasione. Nuestra búsqueda es infinita y tenemos un amplio abanico de oportunidades al alcance de la mano.

## ESTABLECÉ OBJETIVOS CLAROS Y CONCRETOS

Una vez que sabemos bien lo que queremos, es hora de establecer objetivos claros y concretos. ¿Qué quiero lograr? ¿Conseguir más clientes? ¿Aumentar mis ingresos? ¿Presentar ponencias en congresos? ¿Dar charlas para capacitar a mis colegas? Como traductores *freelance* tenemos un sinfín de posibilidades, pero debemos determinar bien qué queremos lograr para saber a dónde deseamos llegar. Es fundamental tener en cuenta el cómo. Si solo decimos “quiero conseguir más clientes”, no estamos siendo claros. Distinto es decir “quiero conseguir cinco clientes más este mes”. De esta forma, tengo un objetivo bien específico. Luego, debo definir cómo lo haré. ¿Voy a enviar correos electrónicos, buscar en LinkedIn, en ProZ? ¿Voy a publicar contenido en mis redes profesionales para tener más visibilidad? ¿Qué quiero obtener con mis acciones y en cuánto tiempo quiero lograr ese objetivo?

*“Podemos contar con clientes directos, agencias de Argentina, agencias del exterior, dedicarnos a capacitar a colegas, dictar clases en universidades, dar asesorías a colegas. Lo importante es que todo lo que hagamos sea nuestra decisión y que nos guste hacerlo”.*

Podemos dividir nuestro año en trimestres para poder plantear mejor los objetivos según la etapa. Es una buena idea poner un título a cada uno de los trimestres para visualizar mejor las metas de cada uno. Tal vez hay un curso que queremos hacer, o queremos asistir a un congreso, viajar por trabajo o por placer. Todo esto lo tenemos que visualizar en un planificador anual, así vemos la foto completa del año que deseamos tener. Está bueno identificar las épocas con más o menos trabajo para poder planificar nuestras vacaciones, o bien, durante el período con menos flujo de trabajo, podemos aprovechar para buscar nuevos clientes o capacitarnos.

## MANTENÉ TU CUERPO Y TU MENTE SALUDABLES

Como traductores independientes, podemos correr el riesgo de aceptar demasiado trabajo, de tomar todos los proyectos que nos ofrezcan y después terminar odiando la profesión porque estamos muy estresados. Es fundamental que, dentro de nuestros objetivos, también tengamos algunos para nuestro tiempo libre. Si nuestro cuerpo y nuestra mente no están bien, no podemos trabajar.

Tengamos en cuenta que, al ser traductores independientes, no tenemos licencia paga por enfermedad. Si estamos enfermos, no vamos a poder ser productivos y, algunas veces, no vamos a poder trabajar. Ni hablar si las traductoras decidimos ser madres y tomarnos licencia por maternidad, o bien tomarnos unas buenas vacaciones y dejar la computadora en casa. Para que podamos disfrutar más de nuestra vida, tenemos que definir la cantidad de horas que queremos trabajar por día. Establecer ese límite nos puede ayudar a tener una linda calidad de vida porque ponemos límites a nuestro trabajo. Obviamente, hay veces que deberemos trabajar más tiempo por cuestiones de plazos de entrega, pero tratemos de que eso no sea una constante. Podemos trabajar fines de semana, pero quizás, podemos tomarnos algún día libre en la semana para compensar. Si un día trabajamos muchas horas, hagamos algunos recreos durante la jornada para que no sea tan intenso. La actividad física puede ser una ayuda para salir de nuestra casa y alejarnos por un rato de la computadora y de la posibilidad de que nos contacten. Debemos crear hábitos saludables que vayan de la mano con nuestros objetivos. Los objetivos son nuestro punto de llegada, pero los haremos realidad si construimos hábitos que nos ayuden a alcanzarlos.

## **ORGANIZÁ TUS FINANZAS**

Este punto me parece fundamental para que el traductor independiente pueda vivir de forma tranquila y sin estrés. No tener clara nuestra situación financiera puede llevarnos a tener que aceptar cualquier proyecto a tarifas muy bajas porque nos vemos en la necesidad de tener ingresos de cualquier manera. La desesperación por ganar un cliente o un proyecto se nota. A veces es un poco incómodo ver cuando otros colegas bajan sus tarifas o muestran que sí o sí necesitan ese proyecto porque “no les llega nada”. Es importante estar siempre activos y no solo buscar clientes cuando no tenemos ningún proyecto. Todo el tiempo debemos estar presentes en las redes y buscar potenciales clientes. Ser nuestros propios jefes no es fácil, ya que tenemos la posibilidad de trabajar mucho o poco, según lo que nos propongamos o según el flujo de trabajo de ese momento.

Diversificá. Como traductores tenemos un abanico de oportunidades de trabajo; por ejemplo, podemos optar por trabajar en dos o más áreas. Con respecto a la especialización, no recomiendo que sean más de dos o tres, así podemos especializarnos bien. Es ideal tener varias fuentes de ingreso para no depender exclusivamente de una sola. Podemos contar con

clientes directos, agencias de Argentina, agencias del exterior, dedicarnos a capacitar a colegas, dictar clases en universidades, dar asesorías a colegas. Lo importante es que todo lo que hagamos sea nuestra decisión y que nos guste hacerlo.

## CONCLUSIÓN

La planificación es algo clave para un traductor *freelance*. Somos los dueños de nuestro tiempo y aprovecharlo depende de nosotros. Planificá el año que deseás y hacé que cada actividad que empieces te ayude a crecer profesional y personalmente.



**María Eugenia Torres** es traductora pública de inglés y abogada, egresada de la Universidad de Buenos Aires en 2011 y 2017, respectivamente. Actualmente, trabaja como traductora independiente a tiempo completo desde 2021. Se especializa en las áreas jurídica, económica y financiera. Es perita traductora y realizó varias pericias en el fuero penal económico, comercial y laboral. Se desempeña como profesora de inglés en empresas, donde dicta clases de inglés jurídico para abogados y de negocios. Realiza asesorías para traductores públicos para ayudarlos a dar sus primeros pasos en la profesión. [LinkedIn](#). [Instagram](#).

¿Tenés que hacer un regalo? Nada mejor que un libro traducido por alguien de la AATI: Ficción, ensayo, divulgación, literatura infantil y juvenil, *fantasy*, sociología... nuestra **biblioteca de socios y socias** tiene opciones para todos los paladares.



# CALIDOSCOPIO

una publicación de AATI

## INFORME DE MENTORÍA

*A continuación, compartimos dos informes del programa Mentoría, de la AATI, con la esperanza de que sirvan de inspiración para que más y más nóveles vean la importancia de contar con una guía al dar los primeros pasos.*

Desde el primer contacto, Alejandra estuvo muy dispuesta a orientarme, ayudarme y responder todas mis inquietudes. Puso todos sus años de experiencia a disposición, y se notó: **pude editar y retocar mi currículum, redactar una buena carta de presentación, armar listas de clientes, aprender qué es lo que buscan y cómo contactarlos, entre muchos otros recursos invaluable**s que ahora tengo gracias a ella y a esta Mentoría, y que me van a servir durante toda mi trayectoria profesional.

Fue realmente una hermosa experiencia no solo de aprendizaje, sino de contacto con una colega de la cual pude aprender mucho y que, con calidez, me acompañó en mis primeros pasos como traductora literaria y audiovisual. Le recomiendo la experiencia a cualquiera que esté pensando en participar en el programa.

**María Paula Celie** (mentoranda)

Al participar por segunda vez en el Programa de Mentoría, entendí algo muy importante: que **cada persona a la que ofrecemos consejos y ayuda tiene una manera de trabajar distinta**. Al iniciar este período de reflexión con Paula, organicé la información que quería trabajar de un modo parecido al que había trabajado en una mentoría anterior, pero luego me di cuenta de que Paula trabajaba de manera independiente y entonces decidí dejarla ir a su ritmo, sin intervenir tanto.

Creo que es necesario poder adaptarnos a quien recibe la información que queremos transmitir. Y qué gratificante fue luego leer las palabras de Paula y confirmar que funcionó, que el mensaje llegó y el lazo se formó, respetando las individualidades de las partes involucradas.

Quienes están empezando, quienes son nuevos en la asociación, aprovechen estas oportunidades tan valiosas de poder comenzar a transitar los primeros pasos acompañados. Van a poder

desterrar de sus mentes de una vez el gran mito de que traducimos solos y de que elegimos una profesión que nos mantiene aislados. Hay comunidad, hay compañerismo, hay generosidad y hay apoyo en muchos espacios. La AATI nos da uno.

**Alejandra Alejo** (mentora)



**María Paula Celie** es Traductora Literaria y Técnico-Científica egresada del Instituto de Educación Superior n.º 28 Olga Cossetini. Hizo cursos de especialización en subtítulo, adaptación para doblaje y traducción audiovisual de contenido infantil, y de literatura juvenil. Actualmente se desempeña como gestora de proyectos para una agencia rosarina de traducción y como traductora literaria autónoma.



**Alejandra Alejo** se graduó como Traductora Literaria, Traductora Pública e Intérprete en la UMSA. Se dedica a la traducción audiovisual y literaria. Escribe cuentos y novelas de ciencia ficción en inglés y en español. En 2020 participó del libro *The Art of Breaking Up*, publicado por Harper Collins, junto con la comunidad HitRecord. En 2022 tradujo el libro *Relatos macabros de Arthur Conan Doyle* para Editorial Avanti. Colabora con la AATI en la Comisión de Traducción para Editoriales y en el *Calidoscopio*.

El programa **Mentoría** se destina a traductores/as o intérpretes asociados/as a la AATI que se hayan graduado recientemente en instituciones oficiales de todo el país. El objetivo del programa consiste en estimular la inserción de profesionales recién graduados/as en el mercado de la traducción o interpretación, con la orientación de colegas de mayor experiencia que sean miembros de la AATI. Además, se busca promover una práctica digna y correcta dentro de un marco de respeto hacia la profesión. Para obtener más información, pueden escribir a [este mail](#).

**Programa  
Mentoría**



## INFORME DE MENTORÍA

*A continuación, compartimos otro informe del programa Mentoría, de la AATI, con la esperanza de que sirva de inspiración para que más y más nóveles vean la importancia de contar con una guía al dar los primeros pasos.*

Me recibí en noviembre de 2023; en febrero de 2024, me asocié a AATI y, durante los primeros meses, escribí a varias editoriales con la intención de publicar la traducción que realicé como trabajo final de carrera. Con el pasar de los meses, decidí anotarme en el Programa Mentoría, elegí las especialidades literaria o audiovisual, y así fue como conocí a Nancy.

La comunicación con ella fue casi inmediata y muy fluida desde entonces: si bien el medio fue el correo electrónico, también nos hicimos un espacio para una videollamada en la que tuvimos la oportunidad de conocernos, hablar de nuestros pares de idiomas respectivos, de las perspectivas del mercado laboral y de la importancia de tener presencia en redes. Gracias a Nancy, me decidí a crear un perfil en LinkedIn y, a pesar de tener un largo camino para mejorar en el tema redes, me postulé en un par de plataformas para trabajo remoto y respondí algunas solicitudes de trabajo.

Con respecto a Nancy, quiero resaltar que lo primero que me transmitió al hablarme de su experiencia de trabajo fue el amor por la profesión que elegimos y, en segundo lugar, la importancia de estar en contacto con pares. Y en relación al programa, me parece muy significativo destacar no solo la rapidez con que se comunicaron conmigo y me asignaron una tutora desde que solicité participar, sino también la oportunidad para alguien recién graduado de poder contactar con colegas con experiencia y trayectoria en el mundo de la traducción; personalmente, no creo que haya nada que mejorar: la sola posibilidad de acceder a esta instancia ya representa un avance en sí mismo. Quiero finalizar el informe con **un infinito agradecimiento, tanto a Nancy como a la institución, por la buena predisposición y la posibilidad de participar en este proyecto que me ayudó, y sin dudas ayudará a futuros colegas, a dar los primeros pasos en este nuevo espacio profesional.**

**Griselda Chauvié** (mentoranda)

A Griselda y a mí nos pusieron en contacto por la mentoría en septiembre de 2024. Después de cruzar unos mails de presentación, le propuse tener una reunión de una hora por videollamada, el sábado de esa misma semana, para conocer sus inquietudes y para que nos viéramos la cara. El resultado fue mucho mejor de lo esperado: terminamos hablando casi 3 horas, y fue muy fructífero y mucho más cálido que simplemente hablar a la distancia. Ella estaba interesada en incursionar en la traducción audiovisual, y mi tarea fue asesorarla en diversos temas: el abordaje a los clientes, las búsquedas laborales, la importancia de crear un perfil profesional en LinkedIn, el tema tarifas, la capacitación continua, la iniciativa propia, etc. Durante el resto de la mentoría, continuamos hablando largo y tendido por mail, y cada vez que podía, iba escribiéndole para ver cómo andaba y en qué podía ayudarla. Lo que más me llamó la atención de Griselda fue **su paciencia y su persistencia, su buen ánimo y humor durante todo el proceso, y cómo se fue adaptando rápidamente al mercado, al punto de que buscó oportunidades laborales y consiguió sus primeros proyectos**. Desde ya que nos tenemos agendadas como contactos, y ella sabe que siempre puede contar conmigo y que nuestra relación laboral va a seguir mucho más allá de la mentoría. Por mi parte, me reconforta haberla ayudado a dar sus primeros pasos profesionales en el área audiovisual y como traductora en general.

#### Nancy Correa Nesich (mentora)



**Griselda Chauvié** es Traductora Literaria y Técnico-Científica en Portugués (ISLV de Misiones), Diplomada en Traducción Audiovisual (UTN) y Técnica Superior en Computación (UNS). Miembro de AATI desde febrero de 2024, participó del Programa de Mentoría durante el período sep-24/feb-25 para intentar sumarse al mundo de la traducción, conocer colegas y hacer nuevos amigos. Lectora entusiasta desde la infancia, se mantiene en

formación continua para especializarse en traducción literaria y audiovisual, aunque no descarta incorporar otras especializaciones.



**Nancy Correa Nesich** es Traductora Literaria y Técnico-Científica en Inglés (IESLV Juan Ramón Fernández), Traductora Pública, Literaria y Científico-Técnica de Inglés (Universidad de Belgrano), Correctora Internacional de Textos en Lengua Española (Fundación Litterae) y cursó la Diplomatura en Traducción de Textos Audiovisuales (ENSLV Sofía E. Broquen de Spangenberg). Como traductora audiovisual multilingüe (inglés, francés, portugués,

español), traduce películas y series para festivales, señales de TV y plataformas de streaming, y localiza webcómics. Divide su tiempo entre el trabajo, la capacitación continua (incluido estudiar italiano), la familia y los amigos, además de cantar en coros y tocar la batería.

## OTROS QUE DEJAN HUELLA

*En esta sección, decidimos darles un poco de protagonismo a aquellos seres que, desde su sencilla peludez, nos acompañan en nuestra labor diaria. Esta pequeña sección offtopic es un homenaje para ellos.*



**ARRIBA.** Izquierda: Ringo, de Roxana Fuentes. Derecha: Gin, de Sofía Herrero.



**ABAJO.** Izquierda: Romeo, de Soledad Baltar. Derecha: Nube y Katya, de Ariel Baldo.



Si querés que tus mascotas aparezcan en el *Cali*, solo tenés que mandarnos un mail a [cali@aati.org.ar](mailto:cali@aati.org.ar) con una foto y el nombre de la(s) criaturita(s) homenajeada(s).

# CUOTA SOCIAL 2025

La **Comisión Directiva** comunica que los valores de la cuota social 2025 son los siguientes:

## Por medio de transferencia bancaria o depósito:

- Socios/as Activos/as AR\$ 108.000.
- Socios/as Adherentes AR\$ 96.000.

## Por medio de Mercado Pago (con tarjeta de crédito con financiación en cuotas):

- Socios/as Activos/as AR\$ 117.000 : Ingresá [acá](#).
- Socios/as Adherentes AR\$ 104.000 : Ingresá [acá](#).

**Importante:** si residís en el exterior, comunicate con [secretaria@aati.org.ar](mailto:secretaria@aati.org.ar), así te informamos cómo podés abonar.

La cuota AATI incluye la afiliación a la Federación Internacional de Traductores, FIT.

**Formas de pago:** La cuota de la Asociación debe pagarse por medio de una transferencia bancaria o depósito en Banco Santander Río, Cuenta corriente en pesos N° 196-1759/0, CBU 07201963 20000000175904, CUIT 30-65932913-8, titular: Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes. También se agregó la opción de usar Mercado Pago, pero con una comisión adicional (propia de la herramienta). Para ello, pueden usar los siguientes enlaces, según corresponda: [socios/as activos/as](#) o [socios/as adherentes](#).

Es indispensable para que tengamos registro del pago que se envíe el comprobante de depósito o transferencia [al sector contable](#) y se aclare nombre y el concepto del pago realizado.

**Importante:** El período que cubre la cuota es el año calendario, de enero a diciembre, y no 12 meses a partir del pago de la cuota.

¡Gracias por formar parte de la AATI!

# BENEFICIOS AATI

La AATI realiza convenios de manera constante con distintas instituciones y organizaciones para brindar beneficios a socios y socias. Si no conocés los convenios y beneficios que tenés a tu disposición, podés entrar a la página de [convenios de la AATI](#).

# LA ASOCIACIÓN

La Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI) es una asociación nacional, con proyección internacional, miembro de la Federación Internacional de Traductores (FIT), que mantiene alianzas con entidades académicas y colegiadas afines, en Argentina y el exterior. Su equipo dinámico actúa en una diversidad de áreas para promover la labor de traductores, intérpretes y terminólogos: traducción literaria, técnico-científica, interpretación, interpretación en lengua de señas argentina, lenguas originarias, mentoría a recién graduados, orientación a futuros profesionales, capacitación continua y guías para inserción en el mercado, entre otras.

## COMISIÓN DIRECTIVA AATI

**Presidenta:** Laura Cariola.  
**Vicepresidenta:** Patricia Clivio.  
**Secretaria de actas:** Gabriela Rumacho.  
**Prosecretaria:** Rocío Maure.  
**Tesorerera:** Silvia Kederian.  
**Protesorero:** Federico Cristante.  
**Vocal titular I:** Martín Chamorro.  
**Vocal titular II:** Paula Auer.  
**Vocal suplente I:** Santiago de Miguel.  
**Vocal suplente II:** Laura Estefanía.  
**Revisor de cuentas I:** María Fajerman.  
**Revisor de cuentas II:** Leonardo Simcic.

## EL CALIDOSCOPIO

El *Calidoscopio* es la publicación digital de la AATI, entidad sin fines de lucro fundada en 1982. Primera publicación: 1984 (1.ª etapa), 2011 (2.ª etapa).

**Edición general:** Alejandra Alejo, Daniela Bentancur y Federico Cristante.

**Gestión y organización:** Alejandra Alejo y Daniela Bentancur.

**Diseño y maquetación:** Federico Cristante, sobre un concepto aportado por Lucía Borda.

**Editorial:** Laura Cariola.

**Revisión:** Violeta Bournasell, Moon Mecca, Juana Nicolaou, Antonella Querzoli y Graciela Rapaport.

**Difusión:** Alejandra Alejo, Antonia Pasqualino y Paula Steimbach.

**Contacto:** [cali@aati.org.ar](mailto:cali@aati.org.ar)

**Colaboraron en esta edición:** Alejandra Alejo, Laura Cariola, María Paula Celie, Griselda Chauvié, María Victoria (Maia) Cincunegui, la Comisión de Traducción Editorial y Derechos de Autor, Melisa Corbeto, Nancy Correa Nesich, Laura Estefanía, Vanesa Fusco, Germán Garis, Natalia Garro, Ariadna Lo Iácono, Victoria Lombardi, Fernando Navarro, Laura Pérgola, Pilar Pineda Costa, María Laura Ramos y María Eugenia Torres.

**Imagen de tapa:** Dương Nhân (imagen de uso libre, descargada de Pexels).

**Las imágenes utilizadas y opiniones vertidas en cada uno de los artículos contenidos en esta publicación son de exclusiva responsabilidad de sus respectivos/as autores/as.**

## NOS ENCUENTRAN EN:



¿Consultas? ¿Comentarios?

[info@aati.org.ar](mailto:info@aati.org.ar)

Para consultas sobre la cuota social:

[aati-contable@aati.org.ar](mailto:aati-contable@aati.org.ar)

